

Qubik  
caffè

— kava, izbrana in  
pražena v Trstu.

www.qubik.eu

# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

ČEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Poštni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1,00 evro  
Poste Italiane Spa - Spedizione in abbonamento postale - 45% - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE 33100 Udine  
TASSA RISCOSSA Italy

št. 6 (1704)  
Čedad, četrtek, 10. februarja 2011

Qubik  
caffè

— scelto e torrefatto  
a Trieste.

www.qubik.eu

## È tempo di bilanci sull'applicazione della 38/01 Legge di tutela, dieci anni dopo

Era il 14 febbraio 2001 quando è stata approvata la legge di tutela della minoranza slovena del Friuli Venezia Giulia. Su iniziativa delle due associazioni slovene di riferimento - SKGZ e SSO - avremo occasione di confrontarci pubblicamente sull'applicazione della legge, sui risultati conseguiti, sui ritardi registrati (a quando lo sportello a Cividale?) e sulle iniziative necessarie per dare corpo agli obiettivi che si pone: preservare la lingua e la cultura slovena nel FVG ed assicurare un futuro alla comunità slovena che nella nostra provincia vive in territorio montano, socialmente ed economicamente fragile ed arretrato.

Che quest'ultimo sia un aspetto cruciale se ne è reso conto il legislatore stesso, che ha introdotto un articolo specifico per lo sviluppo del territorio di insediamento in provincia di Udine. Il famoso articolo 21 che, purtroppo, nonostante qualche recente piccolo aggiustamento, stenta ad entrare a regime, mentre i fon-

di continuano ad essere dispersi. Dopo dieci anni è giusto fare un bilancio: che cosa si è realizzato con 5 milioni di euro?

La legge di tutela ha scontentato molti, alcuni perché troppo timida, altri perché avrebbe concesso troppo, altri ancora solo perché approvata. Per gli sloveni della provincia di Udine, finalmente riconosciuti formalmente dalla Repubblica italiana - e con la nostra specificità, evidenziata da due articoli specifici, sullo sviluppo e sull'istruzione slovena, - la legge è stata una conquista importante.

La certezza del diritto ha posto tutti al riparo da arretramenti ed involuzioni con il mutare del clima politico o delle maggioranze nelle istituzioni. Non più ostacolo nei rapporti tra i due paesi vicini, la minoranza slovena ha potuto incominciare a dispiegare le sue potenzialità e favorire anche la cooperazione transfrontaliera a vantaggio di tutti. (jn)

segue a pagina 4



Emma Scubla prejema pohvalo od Luise Battistig, ki je bila v žiriji, za njima špjetski župan Tiziano Manzini, vse je pozdravu čedajski parlamentarec Carlo Monai

## Lavoro, immigrazione e giovani sotto la lente Istat

Nonostante sulle prime pagine dei giornali abbia imperversato per settimane il caso Ruby, hanno suscitato un certo clamore anche alcuni risultati del recente rapporto dell'Istat 'Noi Italia'. Attraverso una serie di rilevazioni statistiche (oltre cento), l'istituto ha cercato di tracciare un profilo attuale del nostro paese sotto diversi aspetti sociali ed economici.

Pur in assenza di dati specifici riferiti al territorio della provincia di Udine in cui è insediata la minoranza slovena (la maggior parte delle indagini sono fatte "a campione" per cui è impossibile risalire ai dati a livello comunale) abbiamo deciso di sottoporre le questioni secondo noi più significative che emergono da quest'inchiesta, all'analisi di Gabriele Blasutig, nostro (ex)compaesano, sociologo del Dipartimento di Scienze dell'Uomo all'Università di Trieste.

Antonio Banchig

segue a pagina 3

## Praznik našega izika v Špietre

Konkorš občine je udobila Emma Scubla v dialektu Subida

Emma Scubla, dinamična žena z zelo živim spominom an že v lietih, ki je že drugo lieto paršla v Špietar na pravo puosto iz Sondria, je lietos udobila konkorš Naš domači izik.

Pravla je o patoku Malina, ki "čenta po našn stare pravce" an z njimi nam je storla poslušat glas Slovincu iz Subida, iz vasi kjer se je rodila an preživela otroške an mlade lieta.

Ljubezen do svojega domačega kraja an jezika imaries glaboke koranine v nje sarcu.

Parva v kategoriji skupin sta paršla Renzo an Lidia, naša Raimondo an Sandra,

je jala Emma Golles, ki je lepuo povezovala večer. Emma je poviedala tudi, de je tel natečaj špietarska kamunška aministracion začela parpravjat tisto lieto, ki se je ona rodila: 1993.

Med mladimi do 18. lieta je na parvo miesto paršla Orsola Banelli.

Lepuo jo je bluo poslušat tudi zavojo ki tema nje diela so bili kozaški konji.

Kozaki so bili v cajtu druge svetovne uojske tudi v Barnase, v nje vasi, an ona je prašala nona Maria an druga dva moža iz vasi, naj ji povedo vse, kar se zmislejo od tistega koščiča naše zgodovine. Zviedela je puno, na koncu pa je vprašala nas, ki smo jo poslušal, al vemo, kaki so bili zaries kozaški konji.

beri na strani 7

## Beneški kulturni dnevi v Kobaridu

V Kobaridu se bodo tudi letos ponovili Beneški kulturni dnevi, ki na treh prireditvah ponujajo poglobljen vpogled v delovanje in ustvarjalnost Slovencev videmske pokrajine. Pod naslovom Benečija v skupnem slovenskem kulturnem prostoru se bo prireditve začela v petek, 25. februarja, ob 18. uri, v prostorih Fundacije poti miru v Posočju, ko bo v ospredju realnost občine Tipana in njena želja po intenzivnejšem čezmejnem sodelovanju. Po pozdravu kobaridske županje Darje Hauptman se bo s tipanskim županom pogovarjal Zdravko Likar, sledili bodo nastopi zbora Naše vasi, vokalne skupine Stol iz Breginja in folklorne skupine Razor iz Tolmina. Odprli bodo tudi razstavo lesenih

mask, ki jih izdelujeta Silvana Buttera in Antonio Trinco, oba iz Ruonca. Naslednji dan, v soboto, 26. februarja, ob 18. uri, bo v domu Andreja Manfrede, kot vsako leto, predstavitev knjižnih novosti in sodelovanja Posočja ter Benečije preko radijskih valov.

Tridnevno manifestacijo bo v nedeljo, 27., ob 19. uri, v Kulturnem domu v Kobaridu zaključilo Beneško gledališče z dramo Lena iz Tapoluovega, v priredbi Giorgia Bankiča in režiji Marjana Bevka. Kulturne dneve, ki so bili v prejšnjih izvedbah zelo dobro obiskani, prirejajo kulturno društvo Stol Breginj, Občina Kobarid, Fundacija Poti miru v Posočju, JSKD iz Tolmina in Inštitut za slovensko kulturo iz Špetra.



## Miroslav Košuta dobitnik Prešernove nagrade za življenjsko delo

Tržaški pesnik Miroslav Košuta in skladatelj Anton Nanut iz Kanala (med drugim je tudi vodja mednarodnega festivala sodobne glasbe Kogojevi dnevi) sta letošnja dobitnika glavne Prešernove nagrade za življenjsko delo. Šest nagrad Prešernovega sklada pa je šlo letos v roke pisatelju Emilu Filipčiču, tolkalcu in skladatelju Zlatku Kavčiču, igralki Janji Majzelj, oblikovalcu Juretu Miklavcu, ilustratorki Lili Prap in opernemu pevcu Branku Robinšaku.

Najvišja priznanja Republike Slovenije za dosežke na področju umetnosti so podelili že štiriinšestdeset let. Prve nagrade so bile podeljene leta 1947 (takrat jo je

prejel tudi slovenski pesnik iz Nabrežine pri Trstu Igo Gruden za svoji pesniški zbirki V pregnanstvo in Pesnikovo srce), na dan kulturnega praznika, od leta 1955 pa so poimenovane po Francetu Prešernu. Po letu 1961 prejemajo nagrade le še umetniki in so razdeljene na Prešernove nagrade ter nagrade Prešernovega sklada. Število nagrad se je spremi-



Miroslav  
Košuta

njalo vse do leta 1991. Od tedaj po zakonu vsako leto podelijo največ dve Prešernovi nagradi oziroma največ šest nagrad Prešernovega sklada.

beri na strani 5

kupe v gledališče  
insieme a teatro

LIESA  
24.2.2011 ob alle 20.00  
telovadnica\_palestra

Peter Quilter  
**DUETI**  
režija: Matjaž Latin

Igrajo: Maja Blagovič, Vladimir Jurc

SSG - Trst

Vstopnina/ingresso 8,00 €

KULturno DRUŠTVO REČAN\_BENEŠKO GLEDALIŠČE  
INŠTITUT ZA SLOVENSKO KULTURO

ŠPIETAR  
25.2.2011 ob alle 10.30 in 14.00  
slovenski kulturni center\_centro culturale sloveno

Mjuta Povasnica  
**OLGICA IN MAVRICA**  
Poetična lutkovna igra o iskanju sreče

Igra: Lara Komar  
Scena, realizacija lutk in mask: Luisa Tomasetig  
Priredba in režija: Marko Sosič

SSG - Trst

Vstopnina/ingresso 5,00 €

INŠTITUT ZA SLOVENSKO KULTURO\_BENEŠKO GLEDALIŠČE

Molto critiche le opposizioni in Consiglio regionale

# Attività estrattive, Enti locali di fatto espropriati

"Il provvedimento fa chiarezza", ha affermato l'assessore regionale Luca Ciriani sottolineando che la condizione di deregulation in fatto di cave e di materiale da cavare è quello attuale. Per questo motivo la Regione ha deciso di legiferare e il Piano regionale di attività estrattive (Prae) "stabilirà il fabbisogno, vero elemento di valutazione, legato al mercato e alla sostenibilità, alla partecipazione e alla massima pubblicità come mai prima d'ora era stato fatto". Ciriani ha sostenuto inoltre che con la legge la Regione "riafferma il ruolo centrale dei Comuni". Con questa valutazione della Giunta regionale si è conclusa la prima fase dei lavori in Consiglio, ad una successiva seduta è stato poi rimandato l'esame dell'articolo e degli emendamenti.

Si tratta di una vera e propria riforma che permetterà finalmente di predisporre il Piano regionale di attività estrattive, ha dichiarato il relatore di maggioranza Alessandro Colautti (Pdl). Questo diventerà l'unico strumento in capo alla Regione con compiti di programmazione sovraordinata, ma anche di individuazione delle aree destinate

all'attività estrattiva, mentre il Comune avrà un ruolo nella fase autorizzativa.

Di tutt'altro avviso le opposizioni in Consiglio regionale. Quanto proposto non è altro che una rivisitazione della normativa precedente, ha affermato il relatore di minoranza Giorgio Brandolin (Pd). Purtroppo, manca un Piano regionale territoriale e urbanistico che delinea il quadro normativo generale, all'interno del quale dare vita ai

Piani di settore come quello delle attività estrattive. La legge che la maggioranza vuole far approvare - ha proseguito Brandolin - prevede che, anche in deroga ai Piani regolatori comunali, la Regione autorizzi direttamente le cave accogliendo le richieste dei privati, senza che le amministrazioni comunali possano esprimersi. Il gruppo del Pd propone, invece, che nella definizione del Prae si prevedano delle forme di co-pianifi-

cazione con le comunità locali.

Molto critico anche l'altro relatore di minoranza Stefano Pustetto (Sa-Sel) che ha paventato una sudditanza alle richieste del mondo produttivo ed imprenditoriale. Pustetto ha inoltre affermato che sarebbe stato più corretto eseguire in primis il Piano paesaggistico regionale e il Piano di governo del territorio e solo successivamente inserire il Prae.

Sulla stessa lunghezza d'onda anche il consigliere Piero Colussi del gruppo dei Cittadini che propone tra l'altro di rivedere il ruolo degli Enti locali, di fatto espropriati dal processo pianificatorio e decisionale, e di stabilire tempi certi per evitare una nuova e pericolosa fase transitoria.

## A breve il bando per il progetto Turismo Alpe-Adria

Verrà pubblicato nei prossimi giorni il bando per la partecipazione al progetto "Turismo Alpe - Adria - A.A. Tourism", finanziato attraverso fondi stanziati dal bando Interreg IV Italia - Austria 2007 - 2013. Il progetto nasce per iniziativa dell'Unione economica slovena della Carinzia, dello Slovensko deželno gospodarstvo združenje-Unione regionale economica slovena (SDGZ-URES) e di Ascom Confcommercio Gorizia, e si rivolge ad imprese alberghiere con attività

effettiva codificata dal codice ATECO 55.10 aventi sede e unità operativa attiva nelle provincie di Udine o Gorizia.

L'obiettivo dell'iniziativa è quello di aumentare il flusso di turisti sloveni nel territorio di riferimento (e la Carinzia per la parte austriaca), potenziando standard linguistici e qualitativi di accoglienza specificamente pensati per il pubblico sloveno, massimizzando il risultato con azioni mirate di marketing collettivo. Il contributo viene con-

cesso sotto forma di aiuto de minimis. L'intensità massima degli incentivi è pari al 100% della spesa ammissibile. Il valore massimo del beneficio de minimis per ogni azienda italiana partecipante è pari a 6.666,66 euro.

Il bando e gli allegati verranno pubblicati on-line nei prossimi giorni sui siti internet [www.ures.it](http://www.ures.it), [www.sdgz.it](http://www.sdgz.it) e [www.ascomgorizia.it](http://www.ascomgorizia.it) e saranno disponibili anche presso la sede SDGZ-URES di Cividale, via Manzoni 31 (tel. 0432 730153).

# Premier Borut Pahor med uradnim obiskom v ZDA tudi v Beli hiši

Slovenski premier Borut Pahor je bil med 7. in 9. februarjem na delovnem obisku v ameriški prestolnici. Tja ga je povabil podpredsednik ZDA Joseph Biden. Pahor, ki sta ga na obisku v Washingtonu spremljala minister za finance Franc Križanič in za zunanje zadeve Samuel Žbogar, pa se je sestel tudi z ameriškim predsednikom Barackom Obama.



Borut Pahor in Barack Obama

Ameriškega predsednika je v Beli hiši nazadnje obiskal premier Janez Janša leta 2006, dve leti prej pa je prav tako predsednik George Bush v Beli hiši sprejel premiera Antona Ropa skupaj s še šestimi kolegi iz novih članic zveze Nato. Leta 1998 je bil pri predsedniku Billu Clintonu premier Janez Drnovšek.

Pahorjev delovni obisk v ZDA je bil sicer namenjen povečevanju strateškega dialoga med državama o mednarodnih vprašanjih in krepitvi dvostranskih odnosov ter sodelovanja, zlasti gospodarske menjave oziroma ameriških vlaganj v Sloveniji.

Po podatkih ameriškega ministrstva za trgovino oziroma urada za štetje prebivalstva je Slovenija v letu 2009 v ZDA izvozila za 387,7 milijona dolarjev blaga in storitev, uvozila pa za 243,6 milijona ter ustvarila presežek v višini 144,1 milijona dolarjev. Do vključno novembra 2010 pa je Slovenija v ZDA izvozila za 423,5 milijona dolarjev, uvozila pa za 310,3 milijona dolarjev.

Da bi spodbudil nova vlaganja ameriških podjetij v Sloveniji, se je Borut Pahor udeležil delovnega kosila na trgovinski zbornici, še pred tem pa se je med drugim sestel s predstavniki Xeroxa, Honeywella, Goodyeara, svetovalnega in lobističnega podjetja Blue Star Strategies, igralniškega Harahsa, ladjarja Dorval ter upravljavca pristanišč Moffatt and Nichol. Ameriške poslovneže zanima predvsem vlaganje v energijo, finančni sektor, igralniški turizem ter informacijsko tehnologijo pri pobiranju cestnin, večina pa ima že v mislih konkretne projekte.

Slovenski premier Borut

Pahor se je v Washingtonu srečal tudi z demokratičnim senatorjem slovenskega rodu Tomom Harkinom iz Iowe in Amy Klobuchar iz Minnesote. Na State Departmentu pa se je sestel z namestnikom državne sekretarke Hillary Clinton Jamesom Steinbergom. Tu je zunanji minister Samuel Žbogar, ki se bo danes, 10. februarja, v New Yorku sestel z generalnim sekretarjem Organizacije združenih narodov Ban Ki Moonom, podpisal meddržavni sporazum o izmenjavi informacij in spremljanju terorizma. Gre za sporazum, ki ga ZDA sprejemajo posamično z državami članicami programa visa waiver. Ta program med drugim omogoča turistične in poslovne obiske ZDA v trajanju do 90 dni brez vizuma.

Na slovenskem veleposlanstvu v Washingtonu, ki ga vodi Roman Kirn, pa so na dan slovenske kulture priredili poseben sprejem in odprli fotografsko razstavo Alenke Slavinec o Sloveniji in vst. cencih.

Obisk slovenskega premiera v ZDA se je znašel v središču polemik konec leta 2010, ko je WikiLeaks objavil zaupno depešo, iz katere je izšlo, da naj bi premier v zameno za nekajminutno srečanje z Obama ponudil sprejetje ujetnika iz taborišča Guantanamo na Kubi in izrazil pripravljenost, da bi gradnjo drugega bloka jedrske elektrarne v Krškem prevzel Westinghouse. Pahor in ameriški veleposlanik v Ljubljani Mussomeli sta vse odločno zanimala. Dvomi pa očitno ostajajo, saj je poslanec SDS Miro Petek na začetku tedna v zvezi s tem na vlado naslovil poslansko vprašanje.

## Pismo iz Rima

Stojan Spetič



Pred desetimi leti je italijanski parlament, tik pred razpustom, odobril zakon o pravicah Slovencev v Italiji. Vseh Slovencev, ki živijo v pokrajinah Trst, Gorica in Videm. Priznal je dostojanstvo naših ljudi, osebne pravice, šolstvo in kulturo na naseljenem ozemlju. Predvsem javno dostojanstvo nekdanjega pripovedanega in zaničevanega jezika.

V poldrugem letu je levi sredini uspelo odobriti dva zakona. Najprej tistega s številko 482 iz decembra 1999, ki je okvirno zaščitil 12 zgodovinskih jezikovnih manjšin. (Pravzaprav jih je bilo 13, a je Severna liga dosegla črtanje pravic Romov). Potem, na Valentino 2001, še zakon o pravicah naše manjšine.

Že po odobritvi prvega okvirnega za-

vasmi pojavile table z domačimi imeni. Potem je bila špeterska dvojezična šola poddržavljena in je sedaj največja šola na narodnostno mešanem področju. Sedaj je že slišati glasove, da bi dvojezično šolo potrebovali tudi v zahodni Benečiji.

Seveda, zakon št.38 je bil kompromis. Predvsem med zagovorniki kolektivnih pravic in onimi, ki so menili, da so pravice individualne in jih je treba izterjati od oblasti. Nekateri so se tudi dogovarjali z desnico, pri vprašanju najšibkejših, torej Benečije in Rezije, pa vendar niso popustili.

Za odobritev našega zakona je bilo pomembno tudi to, da so tudi rimski in krajevni oblastniki, kot sta bila bivši predsednik dežele Antonione in tržaški

župan Illy, soglašali, da je potreben. Pomembno vlogo je odigrala tudi katoliška cerkev. Zato je Dimitrij Volčič v senatu prebral pismo tržaškega škofa Ravnanija.

Zame, ki sem pri snovanju obeh zakonskih besedil sodeloval od vsega začetka, ostaja nepozabna lepa figura poročevalca Domenica Masellija, valdovskega pastorja, ki je bil kot verski manjšinec zelo občutljiv za pravice in svoboščine šibkejših. Priznati pa moram tudi naklonjenost predsednika senata Nicole Mancina in še posebej predsednika republike Carla Azeglia Ciampija, ki je zakonsko besedilo kljub manjšim formalnim netočnostim takoj podpisal.

Deset let je že minilo. V tem obdobju je bila desnica kar osem let na oblasti. Rezultat je na dlani.

Osebnostno upam, da bo prihodnji parlament, če bo drugače sestavljen, popravil krivico, ki nam jo je prizadel proračunski odbor zbornice, ko je četrtini pomembnih členov odvzel finančno kritje, da so nekako zamrznjeni. Šele potem bi zadihali s polnimi pljuči.

župan Illy, soglašali, da je potreben. Pomembno vlogo je odigrala tudi katoliška cerkev. Zato je Dimitrij Volčič v senatu prebral pismo tržaškega škofa Ravnanija.

Zame, ki sem pri snovanju obeh zakonskih besedil sodeloval od vsega začetka, ostaja nepozabna lepa figura poročevalca Domenica Masellija, valdovskega pastorja, ki je bil kot verski manjšinec zelo občutljiv za pravice in svoboščine šibkejših. Priznati pa moram tudi naklonjenost predsednika senata Nicole Mancina in še posebej predsednika republike Carla Azeglia Ciampija, ki je zakonsko besedilo kljub manjšim formalnim netočnostim takoj podpisal.

Deset let je že minilo. V tem obdobju je bila desnica kar osem let na oblasti. Rezultat je na dlani.

Osebnostno upam, da bo prihodnji parlament, če bo drugače sestavljen, popravil krivico, ki nam jo je prizadel proračunski odbor zbornice, ko je četrtini pomembnih členov odvzel finančno kritje, da so nekako zamrznjeni. Šele potem bi zadihali s polnimi pljuči.

# kratke.si

**Il premier sloveno Borut Pahor in visita alla Casa Bianca**

È stato invitato dal vicepresidente Joseph Biden, ma ha incontrato brevemente anche il presidente americano Barack Obama. Nella sua visita negli Usa, tra il 7 ed il 9 febbraio, Pahor è stato accompagnato dai ministri Franc Križanič e Samuel Žbogar. Scopo principale degli incontri ufficiali il rafforzamento del dialogo strategico sulle questioni internazionali, dei rapporti bilaterali e delle collaborazioni politiche, ma soprattutto economiche.

**Lavoro occasionale: quasi 50.000 firme per il referendum**

Il Movimento per il lavoro dignitoso e per la società sociale, l'Associazione dei sindacati liberi della Slovenia, l'Organizzazione studentesca slovena ed altre associazioni sono riusciti a raccogliere il numero necessario di firme (40 mila) per poter richiedere un referendum abrogativo della legge sul lavoro occasionale che a detta dei suoi contestatori porterebbe più danni che vantaggi. In 35 giorni i firmatari sono stati quasi 50.000.

**"Experience Croatia, Feel Slovenia"**

È questo lo slogan con il quale è stata presentata l'offerta turistica slovena e croata a Tel Aviv. Dopo il successo della prima presentazione comune in Cina l'anno scorso, le organizzazioni turistiche slovene e croate hanno deciso infatti di riproporla anche in Israele. Oltre a due workshop con quasi 200 operatori locali il progetto prevedeva la partecipazione, l'8 ed il 9 febbraio, alla più grande fiera turistica del Mediterraneo, l'IMTM 2011.

**Aumenta in Slovenia il mercato automobilistico**

Nel primo mese del 2011 sono stati registrati 5427 nuove auto private e 510 veicoli commerciali. L'aumento complessivo rispetto al gennaio del 2010 è stato del 7,63%. Lo scorso anno in Slovenia sono stati venduti in totale 64.571 nuovi veicoli (tra questi 59.226 ad uso privato) registrando rispetto al 2009 un aumento del 5,9%. Tra i modelli, il più venduto a gennaio è stato la Renault Clio, seguito dalla Renault Megane, dalle Volkswagen Golf e Polo e dalla Kia Ceed.

**Nelle scuole primarie slovene bocciato l'1,5% degli alunni**

La media UE ammonta al 10,4%. La percentuale più alta dei non promossi lo scorso anno scolastico è stata registrata in Spagna (31,9%), la più bassa in Islanda (0,4%). Molto dipende dai diversi criteri adottati. In Slovenia nelle prime due classi conta l'opinione dei genitori, mentre dalla 3. alla 6. classe basta una sola insufficienza. In altri paesi invece, come ad esempio Norvegia e Liechtenstein, le bocciature nella scuola primaria sono vietate.

A colloquio con il sociologo Gabriele Blasutig

# “Nelle Valli l'equilibrio socio-economico va sostenuto con soluzioni innovative”

Il lavoro, l'immigrazione ed i giovani sotto la lente dell'Istat

dalla prima pagina  
Professore, osservando anche solo superficialmente i dati demografici del nostro paese si può rilevare il preoccupante invecchiamento della popolazione. Il rapporto percentuale fra il numero di ultra65enni e giovani al di sotto dei 15 anni è del 143,1 ed è il secondo più alto fra i paesi europei aderenti all'Ocse. Questo squilibrio è colmato solo per effetto dell'immigrazione. Quali sono a suo avviso le ripercussioni nel medio-lungo periodo di questi dati, anche in relazione alla situazione della nostra regione (che fra quelle italiane è la seconda più vecchia) e quella delle Valli del Natissone, Lusevera, Taipana e Resia dove, in alcuni casi, le quote di immigrati raggiungono picchi di oltre il 20% (a Taipana e a Pulfero) a fronte della media nazionale del 6,5%?

“La situazione dell'andamento demografico in Italia e in particolare in Friuli è grave. Questo fenomeno, inoltre, è destinato a peggiorare mano a mano che ci avviciniamo al momento in cui i cosiddetti figli del baby-boom, nati a partire dalla fine degli anni '50 fino a tutti gli anni '60, arriveranno alle soglie della pensione. Senza le risorse umane aggiuntive, determinate dall'arrivo di stranieri che vengono a mitigare gli effetti di questa carenza endemica di popolazione attiva, il sistema è destinato a collassare. L'immigrazione, pertanto, anche se ad alcuni può non piacere, non è un'opzione ma una necessità. Quello migratorio, però, è un fenomeno che muta anche radicalmente la base sociale del territorio, emblematico in questo senso il caso delle Valli del Natissone: come saranno i nostri paesi quando fra 30-40 an-

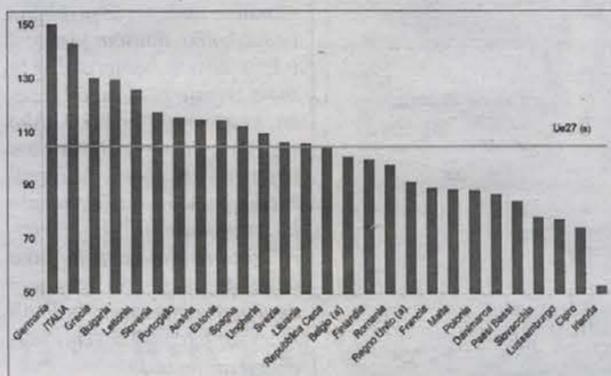
ni gli immigrati saranno il 30-40% della popolazione? La crescita della Lega Nord, che negli ultimi anni ha fatto dell'ostilità nei confronti dell'immigrazione la propria bandiera, si spiega proprio con la paura 'naturale' di alcuni di smarrire la propria identità. Molto del nostro futuro, però, dipende da come saremo in grado di gestire il fenomeno: se positivamente, integrando nel tessuto sociale i nostri nuovi vicini di casa o se, come sta avvenendo adesso, faremo delle scelte semplicemente 'reattive' fondate sulla xenofobia.”

La seconda criticità, quella più enfatizzata dai media, che emerge dalla serie di statistiche proposte dall'Istat riguarda l'inattività giovanile. Il nostro paese ha, in Europa, il triste primato di ragazzi che fra i 15 e i 29 anni non studiano e non svolgono un'attività lavorativa e che sono il 19,2%. Anche in Friuli, dove pure questa percentuale (al 14,2%) è sensibilmente più bassa rispetto alla media nazionale, se paragonata con quella degli altri paesi europei resta, comunque, molto elevata. Come spiega questa situazione?

“Ci sono due fattori che determinano questo dato così 'eclatante': il primo è legato alle caratteristiche strutturali del nostro mercato del lavoro, il secondo alla natura del sistema delle imprese che operano nel paese. Innanzitutto possiamo osservare come, anche in questo periodo di crisi, il dato sulla disoccupazione to-



Gabriele Blasutig



L'indice di vecchiaia rappresentato nel grafico è dato dal rapporto percentuale tra il numero di coloro che hanno più di 65 anni e quello di quanti ne hanno meno di 15

tale (all'8%) sia in linea con quello degli altri Stati dell'Ue, anche se le differenze tra regioni del nord e del sud sono tali che risulta poco significativo parlarne in termini generali. Considerando solo le regioni più dinamiche del nord, fra le quali il Friuli, il numero dei disoccupati non si discosta molto da quello considerato 'endemico' del 4%. Il problema, però, è che anche al Nord

il nostro mercato del lavoro, per tradizione e per ragioni di opportunità politica, è rivolto all'impiego dei cosiddetti 'capo-famiglia', e penalizza, dunque, le fasce d'età dei più giovani. La seconda possibile spiegazione è legata alla struttura delle nostre imprese, in larghissima parte piccole e medio-piccole e che dunque sono più incentrate sulla produzione piuttosto che su set-

tori quali ricerca&sviluppo, marketing, comunicazione, risorse umane, organizzazione ed informatizzazione che, invece, potrebbero impiegare maggiormente proprio i giovani più scolarizzati. Le nuove sfide che lancia al nostro sistema la globalizzazione, però, renderanno necessari dei cambiamenti cui anche le nostre imprese dovranno adeguarsi, non solo innovando prodotti e processi produttivi ma anche aumentando la complessità dell'organizzazione. In questo periodo, anche se non nel breve periodo, è probabile che molti dei ragazzi che oggi sono disoccupati potrebbero trovare un impiego corrispondente alle loro aspettative.”

Diverse statistiche elaborate dall'Istat riguardano proprio l'elevato numero di imprese (65 ogni mille abitanti) come dimensioni fra le più piccole d'Europa nonché l'elevato numero di lavoratori autonomi (oltre il 30%) che caratterizzano il nostro sistema produttivo. Visti questi numeri ci si potrebbe attendere una migliore distribuzione della ricchezza, invece i dati sulla concentrazione di Gini, che misura le disuguaglianze di reddito fra le famiglie, dimostrano esattamente il contrario: l'Italia si colloca solo all'ottavo posto in Europa fra i paesi in cui le risorse economiche sono maggiormente concentrate nelle mani di pochi. I dati della nostra regione sono ancora più indicativi: se infatti, al contrario di quanto si pensi comunemente, il Friuli è secondo solo a Lazio e Lombardia per numero di addetti per impresa ed è agli ultimi posti per numero di imprese ogni 1000 abitanti, presenta comunque una distribuzione del reddito fra le migliori d'Italia. Quali

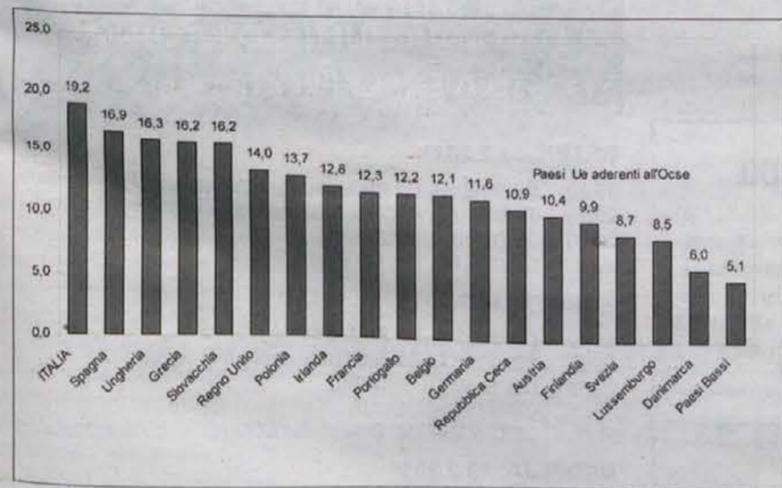
sono, dunque, le ragioni di questa mancata relazione?

“A questo proposito c'è da sfatare un mito: non è vero che un maggior numero di lavoratori autonomi e di imprese corrisponda ad un migliore sviluppo dell'economia, anzi, è esattamente il contrario. I sistemi più avanzati da un punto di vista dell'organizzazione economica (a partire dagli Stati Uniti, nell'immaginario collettivo, la patria del self made man) hanno quote 'fisiologiche' di lavoratori indipendenti mediamente del 10-15%: meno della metà di quelli in Italia. Bisogna pensare, infatti, che questa categoria è molto disomogenea accomunando figure professionali forti dal punto di vista culturale e sociale, ad un'infinità di soggetti deboli che, quasi in una sorta di 'autonomizzazione del proletariato', fanno fatica a raggiungere la fine del mese anche perché pesantemente condizionate dall'andamento dei mercati. Ribadisco: è necessario ed è compito della politica aiutare a far crescere le imprese anche a costo di perderne qualcuna per strada.”

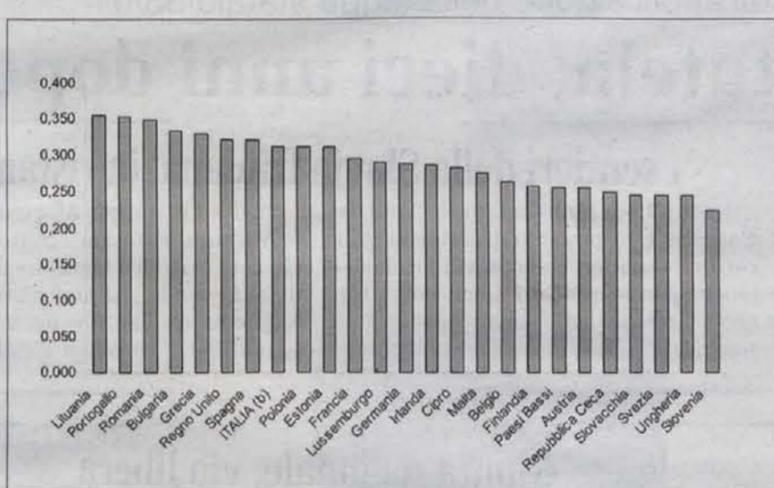
Come già accennato nell'introduzione non disponiamo di dati specifici per i comuni della provincia in cui è insediata la minoranza slovena. Tuttavia, in qualità, oltre che di sociologo, di (ex) valligiano qual è, a suo avviso, la situazione del nostro territorio e quali le risorse che potrebbero essere sfruttate meglio per rispondere al processo di globalizzazione ed alla crisi economica che ne è seguita?

“Rispetto a qualche decennio fa mi pare che, dopo la grande crisi dovuta allo spopolamento, si sia raggiunto un certo equilibrio socio-economico anche se le zone montane continuano, com'era previsto, a soffrire. Accanto alla crescita della zona industriale di S. Pietro e di quelle del Cividalese e del Manzanese sono stati creati nuovi bacini di sviluppo: il turismo, i programmi transfrontalieri ed il settore culturale legato alle attività di tutela della lingua e della cultura slovena. Per non perdere lo slancio positivo che si è determinato negli ultimi anni è però necessario cercare soluzioni innovative in tutti i campi, confrontandosi con quanto si fa in territori simili al nostro, puntando molto sui giovani e premiando le idee e le imprenditorialità migliori.”

Antonio Banchigi



Il grafico rappresenta i valori percentuali di quanti fra i 15 e i 29 anni non svolgono un'attività lavorativa e non sono inseriti in un percorso formativo



L'indice di concentrazione di Gini fornisce un'indicazione sintetica sul livello della distribuzione del reddito fra le famiglie. Più questo valore si avvicina allo 0 più il reddito risulta distribuito in maniera equanime

## brevi.it

**Per Napolitano il decreto sul federalismo è "irricevibile"**

Dopo il pareggio in Commissione Bicamerale, il Consiglio dei Ministri ha approvato giovedì 3 febbraio il decreto attuativo sul federalismo municipale. Il presidente della Repubblica, però, ha dichiarato il testo "irricevibile" e, quindi, non ha proceduto alla promulgazione. La palla passa ora alle camere chiamate ad esprimersi sul testo. Si prevede delicatissimo il passaggio a Montecitorio dove il Governo ha una maggioranza risicata.

**Nuove indagini sui party nelle ville di Berlusconi**

Aperto a Napoli un nuovo filone di indagini sulle feste nelle ville del Premier con al centro misteriose foto che ritrarrebbero Berlusconi in atteggiamenti compromettenti. Si intensificano intanto le mobilitazioni che chiedono le dimissioni del Presidente del Consiglio, la manifestazione del Popolo Viola ad Arcore di sabato 5 febbraio è degenerata in scontri violenti con la Polizia. Il governo risponde con un'accelerazione sul cosiddetto "processo breve".

**Roma, quattro bimbi rom uccisi da un incendio**

Il rogo di domenica 6 costato la vita a 4 bambini ha riportato in primo piano il problema degli insediamenti rom. Il progetto di sgombero e ricollocazione degli occupanti delle baraccopoli di Roma annunciato da Alemanno, è ancora in alto mare. Richiami sono giunti dall'Ue, dalla Chiesa e da Napolitano, eppure solo recentemente la giunta di Milano aveva negato le abitazioni promesse alle famiglie sgombrate dal campo abusivo di Triboniano.

**Eluana, a due anni dalla morte nessuna risposta sul 'fine vita'**

Il 9 febbraio di due anni fa moriva ad Udine Eluana Englaro dopo 17 anni "vissuti" in stato vegetativo. Nell'omelia di domenica a Udine mons. Mazzoccatto ha accusato: "Eluana fu lasciata morire". Intanto, il disegno di legge sul testamento biologico è ancora bloccato alle Camere. Dopo il goffo tentativo di allora del Governo di intervenire con decretazione d'urgenza (respinto da Napolitano) non è stata ancora colmata la voragine legislativa sul 'fine vita'.

**Giovanissimi e alcool, in aumento i casi di abuso**

Una recente indagine Doxa ha messo in luce alcuni dati allarmanti sul consumo di alcool fra i giovani e giovanissimi. Mentre gli adulti sembrerebbero orientarsi ad un consumo più responsabile rispetto al passato, aumentano i teenager che si dedicano occasionalmente al bringe drinking (più prosaicamente alle "sbronze"). Il 23% dei ragazzi tra i 13 e i 25 anni, infatti, consuma almeno 5 bicchieri di bevande alcoliche in due ore fuori dai pasti.

Il progetto è stato finanziato dalla Comunità montana

## A Cepletischis una centrale idroelettrica a scopo didattico

La Comunità Montana del Torre, Natisone e Collio ha stanziato un fondo di centomila euro volto alla realizzazione di una piccola centrale idroelettrica che sarà collocata ad ovest dell'abitato di Cepletischis, nel comune di Savogna, in prossimità dei due mulini recentemente restaurati sul rio Sušnjak (rugo Montemaggiore).

L'impianto, spiega Tiziano Tirelli, commissario straordinario della Comunità, «viste le dimensioni ridotte e quindi la bassa capacità di produrre energia, avrà più che altro uno scopo didattico e sarà collegato al ripristino di parte dell'abitato storico del paese nonché al museo etnografico allestito presso la sede centrale della Comunità Montana a San Pietro al Natisone». «Altri quattrocentomila euro - continua Tirelli - sono già stati destinati al comune di Savogna per la realizzazione di un impianto di riscaldamento geotermico che coprirà il fabbisogno del Municipio».

Per questo secondo progetto l'entità del finanziamento è giustificata, non tanto dal costo della perforazione (che per le necessità dell'edificio non sarà molto profonda) quanto dalla necessità di procedere al rifacimento dei pavimenti una volta installato il nuovo sistema di diffusione del calore.

Pare quasi scontato il plauso doveroso che va fatto a questo tipo di iniziative. L'energia 'pulita' sta diven-

tando sempre più una necessità non solo da un punto di vista ecologico, per cui ne va della sopravvivenza stessa del pianeta, ma anche da un punto di vista strategico: se opportunamente in-

centivata potrebbe ridurre la dipendenza energetica del nostro Paese in cui questo capitolo di spesa ha acquisito dimensioni spropositate. Anche progetti piccoli, come quelli della Comunità Montana, potrebbero contribuire a sensibilizzare l'opinione pubblica su questo tema per il quale, al contrario, altri organismi politici stanno facendo ben poco.

A.B.



La macina di un mulino di Cepletischis



ZELENI LISTI

Ace Mermolja

## Neproznost v Italiji pravilo

Dolžnost novinarja je, da piše tudi o problemih, ki zadevajo vsakdan državljanov. Med temi so visoki davki in splošna neprozornost pri dajevah in uslugah.

V industrializiranem svetu je po Danski in Švedski Italija tretja po količini davkov, ki jih morajo plačevati državljanji in podjetja. Davki pa niso le visoki, ampak tudi neprozorni. Posameznik bi moral posvetiti dajatvam manj skrb, da bi približno vedel, koliko davščin je plačal v letu. Nisem komercialist in moje znanje ni večje od tistega, ki ga imajo bralci. Lahko zapišem, da se je Berlusconi izneveril obljubam, da bo nižal davke. Vem, da davčna politika uničuje in "proletarizira" srednji sloj ter prav tako vem, da se bogati izognejo davčnemu neurju z bolj ali manj zapletenimi sistemi davčnega utajevanja.

Opozoril pa bi na meglo, skratka, na neprozornost, ki spremlja davke in dajatve. Plačujemo državi, deželam, občinam itd. Plačujemo direktne in indirektne davke. Obdavčitev dohodkov je le del, čeprav pomemben, vseh naših dajatev. Sistem neprozornosti je v skrajni kompleksnosti in v številu dajatev.

Plačujemo davke na smeti, na bencin, na kupljene predmete, na njivo in drugo stanovanje. Plačujemo davek za

posest avtomobila in plačujemo davek za bančni račun. V resnici ne vemo, kam vse moramo dati svoje ne ravno velike zasluge zato, da funkcionira ogromen stroj, ki se imenuje država. Niti ne moremo preverjati, če so usluge za vse, kar plačujemo, vredne plačila. Mislim, da niso. Kdor meni, da gredo sedanji federalistični predlogi v smer znižanja davkov in njihove večje prozornosti, je naivnež, ki verjame političnim pravljicam.

Neprozornost dajatev in ponudb pa je danes del našega življenja in biznis elite. Lahko sem oseben in banalen. Imel sem problem s prenosnim računalnikom in z njegovo internetsko povezavo. Problem ni bil le v "funkcioniranju", ampak tudi v plačilu. Spoznal sem, kako se za lepimi in vabljivimi reklamami skrivajo lovke sistema, v katerega stopiš z nasmeškom, če pa želiš odpovedati naročnino, te čakajo postopki s priporočenimi pismi in koleki, ki te prisilijo k "predaji", razen če nisi izrazilo trmast in spreten. Vdaš se mreži ribiča, ki te je ujel.

O bančnem sistemu sem večkrat pisal. Obstajajo novi zakoni, ki naj bi omogočili klientom lažji dostop do informacij in do večje prozornosti. Banke se prozornosti upirajo tako, da pošiljajo po

pošti ali po elektronski pošti nepregledne pole informacij. Če denar naložiš ali si ga sposodiš, se moraš spopasti z najmanjše tiskanimi stavki več strani dolge pogodbe in razumeti, čemu greš naproti. V bistvu je skoraj vse odvisno od poštenosti uradnika, s katerim imaš opravka. Ni čudno, če so banke izgubile zaupanje mnogih klientov in če ljudje od velikih bank zahtevajo, naj bodo bližje teritoriju in klientom. Krajevne banke niso izginile, ker so izpostavile bolj odkrit odnos s strankami.

Lahko bi pisali o visokih cenah in o neprozornosti zavarovalnic. Tudi tu so slane cene (Italija prednjači glede cen zavarovanj) in zavese, ki padajo pred obrazi klientov, porok za večje zasluge menedžmenta na vrhu nebotičnika. Če si se zavaroval, ni nujno, da se počutiš varnega...

Lahko bi se vrnil k začetkom pisanja ter omenil labirint državne birokracije. Birokratski pajek proizvaja proceduralne dolgovnosti in neprozornost sistema, v katerem živimo.

Politika lahko ukrepa, Berlusconi si je polnil usta z nizanem davkov, s poenostavitvijo sistema in z liberalizacijo uslug. Bil je to in ostaja dim. Vitez vsega tega ne potrebuje, on vlada z drugačnimi nameni. Je pa res, da ni za vse kriva njegova vlada.

Birokracija, visoki davki, neprozornost, interesni konflikti so del italijanskega življenja, kulture in politike. Protiukrep oziroma samopomoč dela državljanom je v že omenjenih davčnih utajah. Utajenih dajatev naj bi bilo preko 50 milijard evrov. Del tega denarja bi povlekel Italijo iz gospodarske krize, a se to ne bo zgodilo.

È tempo di bilanci sull'applicazione della legge statale 38/01

## Legge di tutela, dieci anni dopo

segue dalla prima

La legge chiarisce, nero su bianco, quali sono i diritti linguistici riconosciuti ed i dieci anni appena trascorsi provano che non impone nulla a nessuno. Le iniziative realizzate in tutti i dialetti sloveni della nostra provincia, con fondi derivanti da quella legge, stanno lì a dimostrare che non si è voluto soffocare i dialetti, ma anzi dar loro nuovo vigore. Perché, come abbiamo più volte scritto, la lingua è un sistema che comprende anche i dialetti. Il resto è strumentalizzazione politica. La legge non tocca affatto, e non può nemmeno farlo perché non è competenza né del Comune né dello Stato, la questione dell'identità che attiene alla sfera privata della persona e alle sue scelte.

Indubbiamente il risultato più importante è stata la statalizzazione della scuola bilingue che è considerata da tutti, dal presidente della Repubblica al presidente della Regione, un fiore all'occhiello di cui andare fieri.

Questa è una conferma di quanto abbiamo visto bene e lontano coloro che l'hanno voluta, avviata e sostenuta, ma è anche un'ottima base per crescere culturalmente e socialmente e puntare ad altri ambiziosi obiettivi. (jn)

## 'I sentieri della Slavia friulana' in ristampa

La Pro Loco Nediske Doline - Valli del Natisone è in procinto di ristampare la cartina 'I sentieri della Slavia Friulana - luoghi, piatti e prodotti tipici, storia, leggenda, personaggi di una terra tutta da scoprire'.

Invita i gestori di Alberghi, B&B, Case Vacanza, ristoranti, trattorie ed esercizi commerciali a segnalare la propria attività inviando una mail all'indirizzo: info@nediskedoline.it o un fax allo 0432 1714553 entro martedì 15 febbraio.

## Giunta regionale, via libera al ddl sulle nuove Unioni dei Comuni

I Comuni interamente o parzialmente montani del Friuli Venezia Giulia, limitatamente alle province di Udine e Pordenone saranno aggregati in otto Unioni montane, ognuna delle quali corrisponde ad un ambito associativo omogeneo secondo criteri di unità territoriale, economica e sociale. Nell'area del Collio, ritenuta poco simile all'area delle Prealpi Giulie e priva delle caratteristiche necessarie a costituire un'entità a se stante, le funzioni già di competenza dalla Comunità montana del Torre-Natisone-Collio saranno esercitate dalla Provincia di Gorizia.

L'Esecutivo regionale, infatti, ha approvato lo scorso 3 febbraio lo schema di disegno di legge presentato dall'assessore alle Autonomie locali, Andrea Garlatti, e denominato 'Razionalizzazione e semplificazione dell'ordinamento locale in territorio montano. Istituzione delle Unioni dei Comuni montani'.

L'Unione montana sarà basata sul mo-

dello consolidato delle Unioni di Comuni, con alcune peculiarità quali la costituzione e l'esercizio obbligatorio delle funzioni già svolte dalle Comunità montane, l'esercizio di funzioni sovramunicipali e la costituzione di due organi di governo principali (presidente ed assemblea).

Il funzionamento delle Unioni sarà caratterizzato dal trasferimento del personale delle Comunità montane e dei Comuni in capo al nuovo ente in relazione alle funzioni delegate.

Semplificazione anche dal versante finanziario grazie all'attribuzione diretta dei trasferimenti ordinari alle Unioni con relativo snellimento delle pratiche contabili.

Ai quattro commissari delle Comunità montane spetterà il compito di precostituire, sia pure in forma provvisoria, l'organizzazione delle nuove Unioni in modo da consentirne l'immediata funzionalità e ridurre le lacune determinabili in fase transitoria.

## DEŽELNI SEDEŽ RAI ZA FURLANIJO JULIJSKO KRAJINO STV - SLOVENSKI PROGRAMI

PETEK, 11.2.2011

18.40 ČEZMEJNA TV: PRIMORSKA KRONIKA  
20.25 TV KOČKA: Mala Cecilijanka 2010: Otroški pevski zbor Štma  
20.30 DEŽELNI TV DNEVNIK  
sledí ČEZMEJNA TV: DNEVNIK SLO 1

SOBOTA, 12.2.2011

18.40 ČEZMEJNA TV: PRIMORSKA KRONIKA  
20.25 TV KOČKA: Pravljice za te male an te velike  
20.30 DEŽELNI TV DNEVNIK  
UTRIP EVANGELIJA  
sledí ČEZMEJNA TV: DNEVNIK SLO 1

NEDELJA, 13.2.2011

20.20 TV KOČKA: Vodinko - Kompas za sardino  
20.30 DEŽELNI TV DNEVNIK  
20.50 MIKSER  
sledí ČEZMEJNA TV: DNEVNIK SLO 1

PONEDELJEK, 14.2.2011

18.40 ČEZMEJNA TV: PRIMORSKA KRONIKA  
20.25 Nekaj minut za domačo glasbo: Ansambel Slovenija  
20.30 DEŽELNI TV DNEVNIK  
sledí ČEZMEJNA TV: DNEVNIK SLO 1

TOREK, 15.2.2011

18.40 ČEZMEJNA TV: PRIMORSKA KRONIKA  
20.25 TV KOČKA: Televizij čarovnja  
20.30 DEŽELNI TV DNEVNIK  
sledí ČEZMEJNA TV: DNEVNIK SLO 1

SREDA, 16.2.2011

18.40 ČEZMEJNA TV: PRIMORSKA KRONIKA  
20.25 TV KOČKA: Clic & Kat: Tik tak Clic Kat  
20.30 DEŽELNI TV DNEVNIK  
sledí ČEZMEJNA TV: DNEVNIK SLO 1

ČETRTEK, 17.2.2011

18.40 ČEZMEJNA TV: PRIMORSKA KRONIKA  
20.25 TV KOČKA: Kamorkoli naokoli: Dr. Mehurček - Plastelinčki  
20.30 DEŽELNI TV DNEVNIK  
20.50 MIKSER  
sledí ČEZMEJNA TV: DNEVNIK SLO 1

# Glasbeno obarvan praznik kulture

Slavnostni govornik Ezio Gosgnach, med organizatorji tudi ISK



Nastop Big Banda RTV Slovenija na osrednji Prešernovi proslavi v Kulturnem domu v Trstu

Glasbeno ustvarjanje z jazzovsko vokalno-instrumentalno priredbo slovenskih narodnih pesmi, za katero je poskrbel prestižni ansambel Big Band RTV Slovenija, je bila glavna točka letošnje Prešernove proslave slovenskih kulturnih organizacij (med številnimi prireditelji je bil tudi Inštitut za slovensko kulturo) v tržaškem Kulturnem domu.

Slavnostni govornik na prireditvi je bil glavni urednik beneškega štirinajst dnevnika Dom Ezio Gosgnach, krovni organizaciji SKGZ in SSO pa sta podelili skupno priznanje, ki je namenjeno zaslužnim predstavnikom naše narodne skupnosti v Italiji. Tokrat ga je prejel bivši novinar, senator in poslanec v evropskem parlamentu Dimitrij Volčič.

Po uvodni Zdravljici je povezovalka Mairim Cherber na oder povabila slavnostnega govornika Ezia Gosgnacha, ki je v svojem govoru analiziral trenutni po-

ložaj Slovencev v Italiji, zlasti tistih v videnski pokrajini. Ti so najbolj šibek in zastavljen del naše skupnosti in so znali ohraniti svojo identiteto ter jezik kljub hudim raznarodovalnim pritiskom in pogostemu občutku

manjvrednosti, ki jih je bremenil. Pri tem so imeli pomembno vlogo beneški duhovniki s Čedermacem na čelu. Za nadaljnji obstoj in razvoj slovenske skupnosti na Videnskem pa je po Gosgnakovem mnenju potrebna

razširitev dvojezičnega učnega modela oziroma ureditev pouka slovenščine tudi v ostalih predelih Furlanije, izobraževalno ponudbo pa bi lahko dopolnili z ustanovitvijo dvojezične višje šole in dvojezičnih jaslji.

Gosgnach je spregovoril tudi o vidljivosti slovenskih programov Deželnega sedezha Rai tudi v Benečiji, obenem pa opozoril, da so štiri ure na teden premalo ter da bi bilo treba programe okrepiti tako količinsko kot ka-

kovostno. Slavnostni govornik se je nato spomnil desetletnice sprejetja zaščitnega zakona in poudaril, da mora naša skupnost zahtevati to, kar ji demokratična država lahko nudi: pravico do rabe svoje materinščine, vidne dvojezičnosti, kulturne enakopravnosti in razvoja. Zaključil pa je z ugotovitvijo, da moramo biti sami kovači svoje usode. Glasbeni program je kot rečeno oblikoval vrhunski Big Band RTV Slovenija s solistko Evo Hren in pod vodstvom briljantnega dirigenta Tadeja Tomšiča, ki je med drugim poskrbel tudi za domiselne priredbe nekaterih odigranih ljudskih pesmi.

Številno občinstvo, ki je napolnilo veliko dvorano Kulturnega doma, je tako z navdušenjem prisluhnilo originalnim izvedbam pesmi Slovenec sem, Siničja tožba, Nmau čez Izaro, Čuk se je oženil, Dajte, dajte, Po jezzeru bliz Triglava, rezijanske Da jōra ta Banerina, Venci vejlji in Marko skače.

## Miroslav Košuta Prešernov nagrajenec

Tržaški pesnik ustvarja že skoraj 50 let

s prve strani

Miroslav Košuta, ki bo čez dober mesec praznoval svoj 75. rojstni dan, je doma iz Križa pri Trstu. Kot otrok je občutil prepoved materinščine in užitek ob poslušanju slovenske poezije in branju slovenskih knjig, kar ga je zaznamovalo za vse življenje. Njegovo verzno snovanje se vključuje v splošno slovensko literarno dogajanje vse od leta 1963, ko je izšel njegov prvenec Morje brez obale. Pesniško pot je začel v Ljubljani, kjer je diplomiral, večji del opusa pa je ustvaril na Tržaškem.

Avtor številnih pesniških zbirk je velik delež pesmi iz svoje zakladnice posvetil otrokom in mladim, saj je hotel s svojimi verzovi v njih vzbuditi ljubezen do slovenskega jezika. Ustvaril je tudi precej pesniških zbirk za odrasle. Med slednjimi naj omenimo Tržaške pesmi, Selivci, Riba kaničca, Pomol v severno morje, Mavrična školjka, med pesniškimi zbirkami za otroke pa Kje stanuješ, mala miška, Abecerime, Na Krasu je krasno, Kavka s kavkaza. Prav te dni pa sta izšli dve novi zbirki: Mavrična školjka in Drevo življenja.

Založba Novi Matajur pa je v okviru zbirke Galeb pred leti izdala otroško knjigo Kriško kraške, ki je antologija Košutovih pesmi. Gre za eno izmed najlepših slovenskih otroških knjig, za katero je avtor prejel tudi mednarodno nagrado IBBY.

Miroslav Košuta, ki je bil med drugim od leta 1978 do upokojitve ravnatelj in umetniški vodja Slovenskega stalnega gledališča v Trstu, je pisal tudi odrske in radijske igrice ter prevajal. Spesnil je tudi nekaj besedil za priljubljene popevke. Kot je zapisano v utemeljitvi, nagrada potrjuje

vrednost Košutovih verzov in opozarja na zasluge, ki jih ima pesnik pri ohranitvi slovenske besede v tržaškem urbanem svetu. Leta 1978 je bil Miroslav Košuta že dobitnik nagrade Prešernovega sklada za književnost.

Prešernovo nagrado so pred Košuto v zamejstvu ob že omenjenem Igu Grudnu prejeli še igralec Slovenskega stalnega gledališča Rado Narkrst, dolgoletni režiser v SSG-ju Jože Babič, slikarja Lojze Spacal in Avgust Černigoj ter pisatelja Boris Pahor in Alojz Rebula, nagrado Prešernovega sklada pa je med številnimi drugimi slovenskimi umetniki iz Italije prejel tudi pesnik iz Rezije Renato Quaglia.

## In onda La musica da Trieste a Tarvisio

In occasione dei 100 anni della Glasbena matica

Domenica 6 febbraio sulla rete in lingua slovena della Sede regionale RAI per il Friuli Venezia Giulia è andato in onda il documentario Muzika od Trsta do Trbiža (La musica da Trieste a Tarvisio, 2010) per la regia di Martin Turk e Jurij Gruden, giovani cineasti triestini formati all'Accademia di Lubiana.

La replica andrà in onda giovedì 10, alle 20.50, sulla stessa rete. Il film, prodotto dal Kinoatelje in coproduzione con TV Slovenija e la RAI regionale in occasione dei cent'anni dell'istituzione musicale slovena Glasbena matica, è una riflessione sulla cultura musicale tra gli Sloveni in Italia e sulle relative

istituzioni di formazione musicale, in primis la Glasbena matica e il Centro Emil Komel di Gorizia.

Il documentario, partito da un'idea di Tatjana Rojc (sceneggiatrice) e Aleš Doktorič (produttore), è stato realizzato a partire dal dicembre 2009. La fotografia è di Bojan Kastelic, il suono di Miha Jaramaz e collaboratori per l'organizzazione di Maja Stegovec. In qualità di testimoni partecipano i rappresentanti delle istituzioni scolastiche musicali, musicisti e insegnanti, operatori culturali e rocker.

Un fascino particolare è dato al film dai materiali d'archivio provenienti dalle



teche di TV Slovenija. Per multilingue del documentario marzo è prevista l'edizione su DVD.

## Una rete per dare più visibilità alle minoranze linguistiche

La rete come luogo di incontro, dialogo e confronto delle comunità di minoranza linguistica, uno spazio dove allacciare relazioni che favoriscano lo scambio di proposte progettuali e la nascita di iniziative comuni, capaci di attrarre l'interesse, in particolare delle giovani generazioni.

È quanto si propone di realizzare la Provincia di Trento con il progetto 'Rete europea per i diritti linguistici dei cittadini di minoranza' che è stato presentato alla nostra comunità lo scorso 17 novembre a San Pietro al Natisono dal dott. Marco Viola, direttore del Servizio per la promozione delle minoranze linguistiche di quella Provincia, ospite assieme ad alcuni suoi collaboratori dell'Istituto per la cultura slovena. Il coordinatore del progetto, Marco Potrich, ed i quattro giovani operatori del servizio civile a cui è stato affidato il lavoro, in quell'occasione si erano in-

contrati nel centro culturale sloveno con i rappresentanti delle nostre associazioni. In questi giorni il progetto è partito anche in Friuli Venezia Giulia con il coinvolgimento delle realtà associative locali slovene, friulane e germanofone.

Si tratta di un progetto importante che intende creare una rete informativa istituzionale e insieme un'occasione privilegiata di marketing culturale e scientifico per dare visibilità a livello nazionale ed europeo alle comunità di minoranza linguistica presenti nei paesi dell'Unione europea. Una sorta di "pagine gialle" delle minoranze, come ha detto Marco Potrich.

Verranno messe in rete le buone prassi a favore del radicamento della lingua di minoranza con particolare riguardo alle giovani generazioni, le buone prassi per l'uso amministrativo della lingua, saranno inoltre promossi studi e convegni scientifici "per l'appro-



Marco Viola

fondimento delle metodiche istituzionali a sostegno delle politiche linguistiche".

Un progetto di ampio respiro, dunque, i cui esiti andranno a favore di tutte le comunità di minoranza linguistica in Italia ed in Europa, che doterà allo stesso tempo la provincia di Trento di una funzione dedicata stabilmente alle relazioni internazionali nel settore

delle minoranze linguistiche.

La tutela e la valorizzazione delle comunità linguistiche minoritarie locali costituisce una delle ragioni fondanti dell'autonomia speciale di cui gode il Trentino, ha dichiarato il dott. Viola durante l'incontro pubblico sampietrino. E il progetto della Rete si prefigge naturalmente di accrescere la visibilità delle minoranze linguistiche storiche del Trentino promuovendone la conoscenza a livello nazionale ed europeo, di mettere inoltre a loro disposizione un flusso costante di informazioni relative alle buone prassi di altre minoranze linguistiche e in materia di tutela e promozione della lingua minoritaria.

Le tre comunità, ladina, mòchena e cimbra, saranno inoltre sollecitate a promuovere nei loro territori almeno un evento internazionale in collaborazione con altri soggetti della rete.

Il progetto prevede infine l'organizzazione di un convegno europeo di presentazione dello stesso in collaborazione con alcuni rappresentanti delle comunità di minoranza presenti in Europa.

# Sviet je velik, pun otruok vsieh koluorju

Obisk Elisenie an Candelarie v dvojezičnem vartacu

Takuo je Greta narisala Candelario



Tele dni, ki tle par nas je takuo mraz, sta nas paršle gledat v dvojezični vartac Elisenia an señora Candelaria.

Sta paršle od deleča an sta nam parnesle nomalo sonca an veseja taz Kolombije.

Elisenia nam je poviedala, da sviet je velik, pun otruoek vsieh koluorju



an vsak od njih ima kiek liepega za poviedat an pokazat od kraju, kjer živi.

Smo vidli lepe slike, pouonjal kafe, čokolado, smo zaviedli, de kompier, pomidori an sierak pridejo taz Amerike... an tuole, mi, ki smo takuo mikeni, niesmo pru viedli!

Na koncu smo jo vsi kupe veselo zaplesal.



Al principio del verano  
Cual mi mata estaba viva  
diez mil setecientos pitas  
y de otra rama de manzana.

Regada con ambas manos  
que mata tu espumosa  
diez manzanas de rosa  
terminándose el verano.

Cuando el agua le abundó  
también me dié tumbaritas  
quijos de cosas muy lindas  
y mi mata también me dió.

Grandes cules de ajonjolí  
y también semillas de avellana  
seiscientos cueros de agua  
trunkido, subiendo de ahí.

Ay, mi mata nunca dormía  
ni la tumbaban con mucha  
haba, cuando se cansaba  
a mi me dió esa mata.

Lo digo y no lo creen  
pero que nadie a mi me tache  
es que con bendita mata  
no dió ni por diosito un  
tomate.

**La mata de Tomate**

Sembré una mata'e tomate  
que me produjo limón  
también coseché manó  
cañardanga y aguacate

Patilla por un disparate  
manzanita produjo pera  
manzana, cual extrujé  
me dió mi mata'e tomate

Leggere insieme ai bambini, a scuola, a casa con i genitori, in biblioteca, magari assieme ai nonni. Comunque leggere sempre. Perché così si riesce a formare un'abitudine, un contatto affettivo con il libro.

Nella scuola bilingue si lavora, in collaborazione con la biblioteca comunale di S. Pietro, per offrire momenti di incontro con la lettura, attraverso programmi di animazione che possano in qualche modo creare ponti fra scuola, biblioteca e famiglia.

Quest'anno abbiamo iniziato con il tema dell'immigrazione con le classi 2A e 2B, per poi passare al tema del viaggio come scelta e come possibilità per migliorare le condizioni della propria vita. Argomenti tutti sviluppati in mezzo a ritmi, suoni, sapori e storie di tutto il mondo. (eg)

V saboto 5. februarja trinajst novih diel za natečaj "Naš domači izik"

# Praznik domače slovienske besiede na špietarskem kamunu

s prve strani

Biu je liep vičer v saboto, 5. februarja, v špietarski kamunski sali. Kulturno ga je obogatu harmonikarski orkester Aleksandra Ipavca 4-8-8-16, s starimi an novimi beneškimi piesmimi ga je o-greu pa miešani pevski zbor Tri doline iz Kravarja, ki ga zlo lepuo vodi Francesca Gussetti an nje kvalitetno dielo se zaries pozna.

Špietarski župan Tiziano Manzini je biu veseu, čeglih lietos je bluo manj vpisanih ku lan - poslušal smo 13 diel. Napravli so ga priet ku po navadi, v resnici pa se je tudi malo viedelo okuole, de bo an kada bo.

Manzini je jau, de ga veseli videt otroke, saj so oni naš jutri - bili so tisti od tretjega an četartega razreda dvojezične šuole - an tudi mlade. Naj jo vsak misle takuo, ki če, je paršu cajt, de začnemo vsi kupe dielat za



Otroci 3. razreda dvojezične šuole, na varhu Orsola Banelli, dol za krajam pa prijatelj iz Barda

de ostane živa tala naša bogatija, naš izik, ki je poseban an je naš, je jau špietarski župan. Lietos je tudi pozdravu po sloviensko an vabu vse, naj mu guorijo po sloviensko, kar ga srečajo.

Pozdravu je tudi čedajski parlamentarec Carlo Monai, ki je poviedu, de ima tudi on

slovienske koranine, zatuo tomu je tel sviet blizu. Pohvalu je špietarsko kamunsko aministracjon an jau, de je uriedno skarbiet za valorizacijo manjšinskih jezikov. Je pa še puno za dielat na telem polju, takuo ki kaže stanje v Čedadu, je jau še Monai, kjer nieso še odparli vrat višjih

šol slovienskemu jeziku, takuo de bi se ga učili tisti, ki tuole želijo. Naši sosiedje v Sloveniji pa se lepuo učijo po italijansko. Tala je pot nove Evrope, je jau Monai. Poviedu je tudi, de je dau iniciativo za narest društvo prijateljstva med parlamentarci iz Rima an Ljubljane, kar bi šlo v dobre vseh sosiednjih ljudih.

Pogledmo še, kdou je kiek novega an originalnega napravu za lietošnji konkurš. Med mladimi je biu še Stefano Tomasetig, ki je poviedu pravco od Škratu iz Rečanske doline. Od tel velikih pa so bile "stare" parjateljce špietarskega natečaja Andreina Trusgnach, ki je paršla na drugo mesto, an Anna Iussa, ki je lansko lieto udobila, lietos je bila pa trecja. Od moža pa so bili Gianni Rossi, Riccardo Ruttar an Guido Qualizza - Guidac, ki



se nam je stuo posmejat z njega zgodbicami.

Med skupinami posebno mesto an pohvalo so zaslužil otroci dvojezične šuole, ki so jasno pokazal, de znajo guorit, brat an pisat po sloviensko an po sloviensko. Dielat so z učiteljema Claudio Salamant an Damijanom Vizintinom: tisti od tretjega razreda so guoril o starem kumetuškem orodju, pruzapru so napravili gonalce an publika je muorla poviedat, kaj so imieli v mislih (sarp, žbrinčo, dažico an koso); te buj veliki od četartega razreda so pa "pokazal" pravco Saromak an smart, ki so jim jo poviedal v Gorenjem Tarbiju.

Le v teli skupini sta v duetu ponudla piesam Stefania Rucli an Davide Tomasetig.

Terski dialekt so nam storili poslušat tudi parjateljci iz Barda z njih smiešnim ske-

čam. Gor imajo desetletja an desetletja dugo tradicijo pu-sta v Sedliščah, kjer ljudi veselijo z originalnimi skeči. Lietos so adnega parnesli v Špietar an so spravli v smieh publiko, grede pa so tudi "ščipnili" rezijanskega an sriedenjskega župana.

Lietos je bila nova an žirija, v njej so bili Firmino Marinig, Beppo Chiabudini, Angela Tomasetig, Giorgio Banchig an Luisa Battistig, ki se je parvikrat znajdla na drugem briegu, saj je do lietos nimar kiek napisala. An pruu ona je kupe z županom Manzinijem dajala udobitnikam nagrade. Pohvalila je posebno otroke, te velike pa je vabila, de kar se uarnejou damu buj bogati po liepem večeru, naj se potrudijo za daržat živ materni jezik. Takuo ga bo tudi vič tel mladih an otuok govorilo.



Mešani pevski zbor Tri doline iz Kravarja



Renzo: Donas san paršu tle, za de jo genjaš, zak se na čujen pruu nič dobro. Na vien, ka mi je, san pruu slab.

Lidia: Nazaj le tista. Se na čuješ dobro. Ma, ka na znaš ki družega poviedat, saldu le tista.

R: Oh, de b' ti provala samuo an dan, kakuo mi je težkuo, bi mučala. Vse, ma pruu vse, me boli. Ga nie prestora go na mojin žuote, de me na boli.

L: Eh, pa izik te na boli. Še kuo fardamano hitiš govorit, dobro k' se na zahloniš, kar nie ki po tojin.

R: Eh, nies' an ti brez njega, ma ga na nucaš ku za šleutarije, za kake kuantu pregnajat.

L: Če na zastopin, kar pišejo giornali, san ignorant. Če ti pravni domacje novice, so pa kuantu.

R: Je takuo, prebieri nomalo vic, de boš viedela ki buj pametnega.

L: Ka' je pametno, kar pišejo! Se vie, de pišejo, kar se gaja na telin svietu, ma na vien, al je pametno. Se mi zdi, de je vse pomotjeno.

R: Za tiste pa maš ražon, vse se mieša, se na zastope nič vic. Nie vic na špota ne časti. Na vien dost more iti napri takole sviet.

L: Par starin so pravli, de bo učilo tuo, k' bo mučalo.

R: A ben, naj bo, kar bo, sa ist man malo vic za živiet.

L: Si začeu nazaj s tojin bolezni. Že na vien kikat si pravu, de prece umarješ, pa si šele tle.

## 'Vse, pruu vse me boli!'

R: A de b' ti viedela, ka san jih pasu tu mojin življenju, ka san ist pretarpeu že, kar san biu mlad. Ma na bon obednemu pravu, zak na bo obedan viervu.

L: Ti vierjen ist, ti vierjenm sa s mi že vickrat pravu, kuo te je nosila krava obiešenega za pas gor na ruogu go po Tapaluoven. San te bla rada videla, de san se bla nomalo posmejala.

R: Nie bluo nič za se smejat, ma za jokat.

L: Pa cvek, kar ti je padu domes turam glih gor na uhuo, ka j' moglo ratat, kene!

R: Ja, ka j' moglo ratat, nie nič za se smejat. Al vieš, dost pezijo tisti veliki cveki, ti glavo pretučejo, če ti padejo na glavo.

L: Pa ti niso.

R: Ist san nimar tarpeu tu življenju: lakot že ta par mater že priet, ku san se rodiu. Je bla mizerija an lakot, an spat pa cju slamo al pa cju senuo, kjer so letale okuole nas miš, ne akari, ob katere se menajo donajšnji dan.

L: Ma ka s' tarpeu, ki misliš, de si tarpeu buj ku druž? Al vieš, de man samuo kajšan miesac manj ku ti. Vien, kuo so ble reči tenčas.

R: Ma ki vieš ti! Al vieš, de če kajšan je muoru iti v Čedad po kajšnih opravilah, je muoru iti par nogah an judje so bli trudni an lačni. Ankrat, kar so šli iz Če-



dada pruo duomu, je šu cjah tistem vesokemu ceminu od far-nažje, ga je objeu an je zaukeu: »O božja Madona de b' ratu salam!« A si zastopila! So se mu ronale omotce od lakot. Tebe so ložli du kolegjo, dol si jedla kruh an marmelato an mi go po vaseh pa riepou, župo serkuovo, koranje...

L: Ben nu, hvala Bogu, so paršli drugi cajti, smo sit, mamo zdravila an cja poliete podma na muarje.

R: Duo puode na muarje?

L: Ist an ti!

R: Ist pon na muarje? Al si znoriela, al vieš, de če poden ist na muarje an če se sliečen pridejo tisti od FAO.

L: Duo so tisti od FAO?

R: FAO so tisti, ki skarbjo za judi, ki umierajo za lakotjo.

L: Ka umieraš za lakotjo ti, sa

ti na manjka nič. Ben glih nomalo vic pameti bi ti korlo an nomalo vic kuraže, nomalo energije ne saldu obupan. Če cješ ist ti pasan nomalo energije taz moje glave, ist znan, san se navadla.

R: An tala je debela. Ben kuži, pokaži, ki znaš, ka' se navadla.

L: Ti povien priet, de funciona samuo, če vierješ. Ist ti pasan moju zdravo an pametno energijo tu toje možgenje, an subit boš buojš.

R: O vsi hudici, tala pa mi je nova. An kuo nardiš?

L: Denimi no roko gor na glavo an to drugo gor na tojo oparto na tri parste an muč.

R: O Buog te potalaž, ka' se redi na sviete. Ma za božjo vojo, ki zadno energijo moreš prenest tas toje glave, če niemaš nič tu nij. A de, če s' bla miela ki tu

nji, nies' bla placjuvala za se učit take šleutarije.

L: Zate je vse šleutarija, pa na zadno si ti takuo modar, ki si saldu bolan. Tisto lietanje oku miedhu je sam fisacjon. Ist, ki vierjen na šleutarije, san ti bla hnuc an tebe sa san ti pregnala oskrumbo.

R: Ma ka s' pregnala, san ti dau tist sodisfacjon, de san te poslušu, za de jo genjaš. San šu cja pod lindo glih kar je biu mrak, ne priet ne potle, zak če ne nie bluo vajalo. Se šele zmislina, kuo si molila... »Ti kača pakdenska, ki hodiš po sviete, pober' tuoj strup an biež z njin.« An si trikat tuole poviedela an tischala ta med dviem parstan tist kočic kruha, ki potle s' mi storla snijest. Ist po skriuš san kladu pomato, ki so mi jo dal dol v farmačiji, zatuo mi je pasala oskrumba. Čene, zavoj tojih molitev, san jo biu šele meu.

L: Ti na vierjen, čene s' mi biu poviedu tenčas.

R: Ma ka san ti biu pravu, si se bla šigumo ujezla. San teu rec, de san bardak, de ti dan tist sodisfacjon, de boš misnila, de s' mi pomala. Ma poviejmi pa, kuo se odganja ičmen ta par očieh. Tiste pa vierjen, zak san videu, de je hnucu.

L: Nies' uriedan, de ti na bon nič pravla, ma naj bo, ti povien an lepuo posluš, se na vie maj, če bo korlo, boš znu an ti.

R: Ben poslušan.

L: Se uzame an sarp an potle to parvo rieč se muora žegniti. An potle se porče: »Buog an to-

me jesa, biež te duj ičmen, te pitovan tel preganja, sniejga petelin, sniejga kakuoš, sniejga kodes.«

Potle se nazaj žegnesh "v imenu očeta, sina an svetega duha." Kar se tuole mole, se muora s sarpan dielat, ku de bi žela. An tuole se muora narest trikat. A si zastopu?

R: Pa ist vien, kuo se zdravejo grinte, bradovice, ščiaruci.

L: Pa bradovice, kuo se odganja?

R: Se uzame an kos špeha, se dobro pomaže go po bradovicah an potle se lože, kar ostane od špeha cja pod an kaman. Kar se špeh zgubi, se zgube tud bradovice.

L: O ist vien še puno zdravil. Sada ti povien za kuriakuo, me muoraš fino poslušat an muoraš viervat, zak čene na rata, san ti že poviedala.

R: Eh ne, sada bo zadost, na moren vic poslušat telih naumnosti.

L: Posluš, ti povien še nieke zdravila.

R: Eh ne buošca mala, san štu an bolan, sa vieš, ka mi je napisu na karto zadnji miedih.

L: Ka ti je napisu?

R: Mi je napisu: "paziente a rischio".

L: Anta, ki pride rec?

R: Pride rec, de so spoznal, de san pacient, ma a riskio. De moren an zgubit pacienco. Sa pruu za pruu san jo že zgubu an bi bluo buojš de b' jo genjala tle.

Renzo an Lidia

NABORJET-OVČJA VAS - MALBORGHETTO-VALBRUNA

## Il marchio Prodotto di montagna per il Montasio di Ugovizza

La sua produttrice è la Cooperativa agricoltori Valcanale



Il formaggio Montasio di Ugovizza prodotto nello storico caseificio del paese e gestito dalla Cooperativa agricoltori Valcanale può ora fregiarsi della denominazione "Prodotto di montagna".

"Il nostro caseificio - spiega Alessandro Vuerich, il Presidente della Cooperativa agricoltori Valcanale - già seguiva il disciplinare indicato dal Consorzio per la Tutela del formaggio Montasio per produrre questo rinomato latticino.

A gennaio, il formaggio Montasio di Ugovizza è stato altresì registrato nell'albo dei prodotti di montagna, perché si è certificato che il latte utilizzato per produrlo proviene dai nostri comuni di montagna e che l'intera fase della sua produzione e trasformazione avviene nella stessa zona montana. È un segno distintivo importante, perché attesta la qualità e genuinità del prodotto: il nostro Montasio acquisisce un valore aggiunto che deriva proprio dal posto in cui viene prodotto".

Alla cooperativa Valcanale fanno riferimento 24 allevatori del luogo. "Nel nostro caseificio - continua

Vuerich - lavorano a casaro, un vice-casaro ed un assistente che raccoglie il latte dai nostri conferitori, da Resia a Fusine. Trasformiamo 25 quintali di latte al giorno nel periodo invernale. In estate la produzione diminuisce perché alcuni allevatori portano le vacche in malga. Oltre al Montasio, produciamo il Latteria Valcanale, il Valbrunella, la ricotta affumicata ed altri tipi di formaggio fresco. I nostri prodotti

vengono poi venduti nello spaccio annesso al caseificio".

La cooperativa agricoltori Valcanale fa anche parte della società Friulmont, la società consortile dei caseifici dell'Alto Friuli, con sede ad Amaro, deputata alla riorganizzazione del settore lattiero ed alla valorizzazione delle sue produzioni, attraverso azioni commerciali e di marketing dei prodotti. I.C.

## I canti popolari e religiosi della Val Canale e della Val Resia raccolti in un CD

Domenica 27 febbraio, alle ore 18.00, presso il Palazzo Veneziano di Malborghetto, sede del Museo Etnografico di proprietà della Comunità Montana del Gemonese, Canal del Ferro e Val Canale, verrà presentato al pubblico il cd dal titolo "Naše piesme - Naše wiže" che raccoglie una serie di canti popolari e religiosi della Val Canale e della Val Resia.

Al progetto, prodotto dalla Comunità Montana

del Gemonese, Canal del Ferro e Val Canale e realizzato dall'Associazione Culturale "L'Età dell'Acquario", hanno partecipato il "Coro Monte Canin", il coro femminile "Rože majave", il gruppo folkloristico "Val Resia", l'"Ottetto Lussari", la "Corale Mangart", il "Coro parrocchiale di Ugovizza", le voci della scuola primaria di Camporosso ed il "Piccolo coro Monte Canin".

La realizzazione di que-

REZIJA\_RESIA

## Gruppo Folkloristico Val Resia: quest'anno anche in Perù

Il programma delle attività presentato all'assemblea sociale

Il Gruppo Folkloristico Val Resia si è riunito sabato 15 gennaio per l'annuale assemblea sociale. Durante l'incontro la presidente, Pamela Piechich, ha relazionato sull'attività svolta nel corso del 2010 che ha visto impegnati i danzerini ed i suonatori del gruppo per tutti i mesi dell'anno. Numerosi gli appuntamenti ai quali hanno preso parte in valle, in regione e all'estero. Tra questi va indubbiamente ricordata la tournée in Giappone, svoltasi nel mese di agosto 2010, che ha visto il gruppo partecipare al WMDF - Festival internazionale della musica e della danza nella città di Hakodate, sull'isola di Hokkaido.

Oltre alle trasferte, va ricordato anche il lavoro di promozione della musica e delle danze resiane con la realizzazione di una brochure multilingue e della ristampa del CD "I love citira" in formato bilingue dialetto resiano - giapponese.

Per l'anno in corso, l'agenda è già fitta e tra i vari appuntamenti, spicca l'invito a partecipare ad un festival internazionale del folklore che



Un'immagine dalla trasferta in Giappone

si terrà in Perù, nella città di Trujillo. Oltre all'America Latina, il gruppo avrà modo di visitare la vicina Austria nel mese di maggio, grazie all'invito ricevuto dal comitato organizzatore del prestigioso Alpe Adria Folk Festival che quest'anno si svolgerà nella Mürztal in Stiria. La manifestazione internazionale è itinerante e presenta ogni anno gli spettacoli dei più prestigiosi gruppi folkloristici dell'intera regione transnazionale dell'Alpe Adria. Nel prossimo mese di luglio, il sodalizio resiano visiterà Capistrello, comune della provincia dell'Aquila. Tale trasferta verrà organizzata per rinsaldare l'amicizia e lo scambio culturale nato tra il gruppo di Resia ed il gruppo abruzzese "Agorà 81", già ospite in valle nell'agosto 2010 in occasione della manifestazione "Festa del Frico resiano".

L'attività del Gruppo prevede anche le prove di danza che si tengono ogni anno, dal primo sabato di febbraio fino all'ultimo sabato di aprile

presso il centro culturale sede del gruppo. In questa occasione sarà possibile avere anche lezioni di bñnkula (violoncello tradizionale resiano) da parte dei provetti suonatori del gruppo. In questo, molta attenzione verrà rivolta ai bambini ed ai giovani che si vogliono avvicinare o vogliono entrare a far parte del sodalizio.

Anche l'attività pubblicitaria continuerà con la stampa del catalogo della mostra fotografica Citirajo citire, bñnkulajo bñnkule e la ristampa di libri e CD ormai esauriti.

Durante l'assemblea, è stata ricordata anche l'importante attività nelle scuole locali che consente di poter trasmettere ai bambini, con apposite lezioni, la tipica danza resiana. Tale attività è già in programma anche per il 2011.

Non ultima, anche l'attività legata alla gestione del centro culturale Ta rozajanska kulturna hiša che è utilizzato dal gruppo e da altre associazioni della valle.

BARDO - LUSEVERA

## Viljem Černo nuou predsednik Centra za kulturne raziskave

Najvenča prioritad za lieto 2011 odpertje barskaa Muzeja

Nedijo, 6. februarja člani Centra za kulturne raziskave - Centro Ricerche culturali so se zbrali tou barskem Muzeju za renovirati direktiv. Giorgio Cerno, ki je te predsednik vodiu Asočiacijon donás, je gau, ke u ne more več sodielovati s Centrom tej prej, zake inje ima no dielo, ki a sili stati deléč od hiše.

Pred zbiranjem novaa predsednika, sekretarka Luisa Cher je poviedala, katere kulturne aktivitati je stuurou Center tou liete

2010: sodielovanje z Glasbeno matico, korš slovienskaa jezika, Pust tou Sedliščah, šegra Sv. Marije Zdravje, koncerti Sv. Martina an drui koncerti, an šinje pouno inicijativ za daržati živo kulturo, tradicije an slovienski jezik Terske doline.

Luisa Cher je poten podarila na najvenčo prioritad za lieto 2011: odpertje barskaa Muzeja, ki bo žetnjaka. Za ta čas, bo še narujen dan katalog reči, ki se morejo vidati tou Muzeju an

dan vodnik lieposti naše doline. Don Renzo Calligaro je dostavou, ke to bi tielo biti potriebno narediti kej še tou vasi Zavarh, kjer se diela preveč malo za kulturo. »Tej Center - je rekeu don Renzo - storimo se dati od Komuna to hišo, kjer smo dielali majšo po potresu, an ejtu, naredimo no novo Zavarško kulturno hišo.« Soukje so sprejeli to liepo idejo.

Na koncu, člani so vodáli. Viljem Guglielmo Černo je biu zbran za novaa predsednika Centra an Renzo

Calligaro, Flavio Cerno, Giordano Micottis, Maura Marchiol so novi člani direktiva. Luisa Cher je ostala sekretarka.

Po izvolitvi, Viljem Černo je rekeu, ke u bo z vesejajem dielou za svojo dolino. »Prej sem preveč dielou za te drue, ki na koncu so mi lozli ta kraju - je gau nuou predsednik - inje to je ura storiti kej za naše kraje. Čon uprašati an dielati souste tuo, ki bo pomálo daržati žive naše vasi.« (I.C.)

### Pred očmi

Soboto, 12. februarja, tou gostilni Barde/Nova coop tou Barde bo »tombola Sv. Valentina«. Parva runda bo ob 20.00.

Soboto, 19. februarja, tou cirkvi Sv. Jurija tou Barde ob 16.00 bo Dan slovienske kulture. Učenci slovienskaa korša bojo recitali an zagodli Zdravljico. Po-

ten mladi učenci Glasbene matice nam bojo zagodli liepe muzike na kitaro, na klavir anu na harmoniko.

Soboto, 19. februarja, bo še ples z ne-diškimi harmoñikami za pust: ob 17.00 tou Zavarhu, par kavarni »Al Panorama«; ob 18.30 tou Teru, par kavarni »da Dina«; ob 20.00 tou Barde, par gostilni Nova coop/Bar-do.



Assemblea annuale della sottosezione Cai Valli del Natisono

# Raggiunto il traguardo dei 40 anni di attività

## IL PROGRAMMA 2011

13-02	BAD KLEINKIRCHHEIM (A) Gita sciistica in pullman	T
27-02	DOVSKA BABA 1892 m Karavanke - con CAI Monte Lussari Tarvisio	EEA
13-03	M. DIMON - M. PAULARO 2043 m Alpi Carniche	EEA
03-04	SAN MARTINO 987 m Prealpi Giulie - con CAI Cividale	E
10-04	GIADEIT 1082 m Alpi Carniche	EE
01-05	SAN CANZIANO Prealpi Giulie 723 m 40° anniversario sottosezione Val Natisono Intersezionale con sezioni CAI regionali	E
15-05	POLDANOVEC 1299 m Selva di Ternova	E
02-05/06	ALPI OROBIE Bergamo E/EE	E/EEA
11-06	MONTE NERO 2244 m Alpi Giulie - con CAI e ANA Cividale	E/EEA
19-06	VOGEL 1922 m Alpi Giulie (SLO)	E/EE
26-06	M. VUALT - CRETA DEI ROSEI Alpi Giulie 1752 m - 1923 m	E
09-10/07	M. SCHIARA 2565 m Dolomiti di Zoldo - Cadore	E/EEA
17-07	M. STOL 2236 m Karavanke (SLO) - con PD di Kanal odsek Ježa	E
24-07	MANGART 2677 m Alpi Giulie	EE/EEA
30-31/07	VALLE AURINA TORRE DI TOBLIN 2612 m	E/EE
28-08	Gita in pullman - Dolomiti di Sesto	E/EEA
04-09	MATAJUR 1641 m Festa della montagna	T/E
11-09	M. PLauris 1958 m Prealpi Giulie	EE
25-09	M. TUDAIO 2140 m Cadore - con Planinska Družina Benečije	EE
02-10	BIEGENKOPFE 2263 m Alpi Carniche	EE
09-10	M. RAUT 2025 m Prealpi Carniche	EE
23-10	CASTAGNATA A LIESSA Prealpi Giulie - Valli del Natisono	T/E
12-11	CENA SOCIALE	
13-11	VOLNIK 794 m Alpi Giulie (SLO)	E

Per la Sottosezione del Cai Valli del Natisono l'anno appena iniziato sarà caratterizzato dal 40esimo di fondazione. Un traguardo importante che l'associazione valligiana si prepara a festeggiare in piena salute, forte dei suoi 194 soci, notevolmente ringiovanita negli ultimi anni, con una grande partecipazione all'attività escursionistica anche di giovanissimi e con un programma ricco, studiato per soddisfare gli alpinisti più esperti ed esigenti, ma anche calibrato su diversi gradi di difficoltà e quindi adatto a tutti i soci, compresi i bambini. La partecipazione buona e costante all'attività escursionistica dimostra che la formula del doppio percorso è vincente.

Nel corso dell'assemblea annuale, tenutasi nella canonica di S. Pietro al Natisono, sabato 5 febbraio, e presieduta da Giuseppe Chiabudini, il presidente Massimiliano Miani ha fatto un bilancio dell'anno 2010. Il programma di escursioni è stato portato a termine anche se le condizioni meteorologiche sono state spesso avverse. Importante è stata l'attività culturale che ha visto il socio Dino Gorenzsch metterci in luce al concorso fotografico di Sentieri e natura, con alcuni suoi lavori esposti al Forte di Osoppo. Ma signifi-



Escursione sul Peralba assieme agli amici sloveni del PD Kanal, qui accanto il presidente della sottosezione del Cai di S. Pietro Massimiliano Miani con il presidente dell'assemblea Giuseppe Chiabudini

cativa è stata anche la promozione delle Valli del Natisono tramite la partecipazione ad una seguitissima trasmissione di Tele Friuli. Importante ed impegnativo è stato inoltre il lavoro di manutenzione e pulizia dei sentieri: sono ben 65 i km di competenza del Cai valligiano.

In apertura hanno portato il loro saluto il presidente del Cai di Cividale Pietro Bogaro ed il sindaco Tiziano Manzini. Il programma di escursioni per il 2011 è stato illustrato nel dettaglio dai soci Devis Budulic e Gianni Zorza. Tra gli appuntamenti da

segnalare l'escursione "in casa" il 1. maggio con la partenza da Vernasso, la salita

sul Klančič, sul Monte Roba e a Sv. Kocijan e poi la festa a Vernasso per il 40esimo.

## La classe 1959 chiama già a raccolta!

A fine anno è tutto un fiorire di cene di classe, forse perché si aspetta che tutti abbiano compiuto gli anni.

A distinguersi, questa volta, sono quelli del 1959 che si incontreranno per festeggiare i loro 52 anni già ora, ed esattamente il 12 marzo. Sarà una cena accompagnata dalla musica di Jimmy presso l'agriturismo Ai Faris in borgo Faris nel comune di Attimis.

Per informazioni ed iscrizioni: Adriana 0432 727106, Antonello 339 7799442, Mariagrazia 338 1651898.

## V Podboniescu vičer posvečena ruonškemu pustu

Ruonški pust je šele živ, an nove generacije dielajo, da bi takuo ostau. Tuole se je videlo an v petak, 4. februarja, v Podboniescu, par Škofu, kjer je društvo Srebrna kaplja organizalo delavnico gor mez ruonški pust.

Puno reči sta nam poviedala an pokazala Silvana Buttera, ki že puno liet diela lies an lepuo pozna drevja, ki so po naših hostieh, da bi iz njih naredila maske, an Tonca Trincó, ki je začeu nomalo buj pozno, pa jih že lepuo obdielava.

Gre za pust, ki je že stuoletja an stuoletja poznan an ki ima ku svoje buj stare an pomembne like, figure, zluodja, anjul-



## IL PROGRAMMA DEL CARNEVALE DI RODDA

Sabato 19 febbraio

Ritrovo ore 19.00 in Opalta e partenza verso loc. Clavora

Sabato 26 febbraio

Ritrovo ore 19.00 in Opalta e partenza verso loc. Lacove

Sabato 5 marzo

Ritrovo ore 8.30 in Opalta (ai primi dieci arrivati, colazione!) poi partenza per le case di Rodda

Domenica 6 marzo

Ritrovo ore 8.30 in Opalta e partenza verso il fondovalle

Mercoledì 9 marzo

Ore 20.00 pasta al tonno presso la Canonica di Tuomaz

Sabato 12 marzo

Ore 20.00 cena di carnevale al Trivio in loc. Trivio, prenotazioni entro domenica 6 marzo a Moz 339/1741488

ca an pusta.

Bližu njih pa so ble še druge maske, na primer živali ku pas, obliečen v kožo od ovce, medved, ki so ga vozil okuole po vaseh, an krave, ki kar je biu snieg, je smučala, šijala.

Ruončani imajo pa puno fantazije, takuo de vsako lieto se izmislijo nove maske. Gor k Škofu so pa parše pru tiste buj poznane an so razveselile, ku nimar, ambient an dale še en dokaz, de pustne navade v Ruoncu so važen del življenja vasnjanu.

**Risultati**

**Promozione**

Juventina - Valnatisone 2:1

**Juniore**

Valnatisone - Tricesimo 0:1

**Allievi**

Moimacco - San Luigi rinv.

Valnatisone - Cussignacco 4:0

**Giovanissimi**

Pol. Codroipo - Moimacco 1:0

Valnatisone - Assosangiorgina 4:2

**Amatori (F.i.g.c.)**

Leon Bianco/B - Real Pulfero 0:1

**Amatori (Friuli collinare)**

Anni 80 - Sos Putiferio 0:1

Pizzeria Le Valli - Carpacco 1:2

Savognese - Dream team Resiutta 0:1

Pol. Valnatisone - Real Buja 0:0

**Calcio a 5 maschile**

Attimis - Merenderos 6:11

Città di Carlinò - Paradiso dei golosi 2:4

Paradiso dei golosi - Paulin/Tex grill 5:0

**Pallavolo maschile**

Pol. San Leonardo - Gaia Volleybas 1:3

**Prossimo turno**

**Promozione**

Valnatisone - Union 91

**Juniore**

Gemonese - Valnatisone

**Allievi**

Manzanese - Sangiorgina

Sanviteze - Moimacco

Lib. Atl. Rizzi/B - Valnatisone

**Giovanissimi**

Moimacco - San Luigi

Valnatisone - Lib. Atl. Rizzi/B

**Amatori (F.i.g.c.)**

Real Pulfero - Manzan (12/2)

Trieste calcio - Real Pulfero (14/2)

**Amatori (Friuli collinare)**

Latteria Tricesimo - Sos Putiferio (12/2)

Pizzeria Le Valli - Ss 463 Majano (12/2)

Savognese - Montenars (12/2)

Ars - Pol. Valnatisone (11/2)

**Calcio a 5 femminile**

Audace - New team Mg group (11/2)

**Pallavolo maschile**

Lignano - Pol. San Leonardo (11/2)

**Classifiche**

**Promozione**

S. Daniele 41; Ponziana 39; Juventina 38; Caporiacco 29; Union 91, Reanese, Vesna 26; Trieste calcio, Zaule Rabuiese 25; Lumignacco, Union Martignacco, Pro Romans 24; Valnatisone 19; Aquileia 17; Pro Gorizia 13; Villesse 9.

**Juniore**

Pro Cervignano 34; Union 91, Tolmezzo Carnia 33; Valnatisone, Manzanese, Pro Romans 32, Pro Fagagna 31; Tricesimo 28; Union Martignacco 23; Ancona 22; Gemonese 11; Ol3 10; Sevegliano 8; Buttrio 6.

**Allievi (Regionali - Girone A)**

Pordenone\* 48; Donatello 40; Manzanese\* 38; Tolmezzo\*\* 31; Ponziana 30; S. Giovan-

ni\* 25; Fontanafredda 24; Bearzi\* 20; Sangiorgina 17; Serenissima, Torre 16; Cormor\*\* 11; Majanese 8; Nuova Sandanielese 6.

**Allievi (Regionali - Girone B)**

Ancona\* 45; Virtus Corno 42; Pol. Codroipo 35; Brugnera 34; San Luigi\* 32; Sanviteze 30; Moimacco\* 20; Futuro Giovani, Rangers 19; Pro Gorizia\* 17; Ronchi 12; Muggia, Union '91 9; San Canzian 5.

**Allievi (Provinciali - Girone B)**

Valnatisone\* 33; Forum Iulii 28; Centro Sedia 25; Esperia 97\*\* 22; Pasianese\* 19; Cussignacco, S. Gottardo 12; Graph Tavagnacco\* 11; Buttrio 10; Aurora Buonacquisto\* 8; Chiavris 1.

**Giovanissimi (Regionali - gir. B)**

Ancona 46; Pordenone\* 41; Virtus Corno\* 38; Fiume Veneto Bannia\* 35; Pol. Codroipo 31; Pro Gorizia\*\* 27; San Luigi 23; Ronchi\*\* 20; Muggia 18; Futuro Giovani, Azzanese\* 13; Moimacco\* 12; Ol3 10; San Canzian 0.

**Giovanissimi (Provinciali - gir. B)**

Esperia 97 40; Forum Iulii 37; Fortissimi 29; Pasianese 28; Buttrio 25; Graph Tavagnacco/A 22; Chiavris 17; Assosangiorgina, Centro Sedia\*, Valnatisone 12; S. Gottardo, Rea-

nese 9; Serenissima\* 4.

**Amatori (F.i.g.c. - Serie A/2 B)**

Mossa 38; Real Pulfero\* 36; Turriaco 28; Chiopris Viscone 24; Leon Bianco/B, Trieste calcio 22; La Rosa, Sovodnje 20; Manzano 16; Domio 15; Moraro 13; Grado 12; S. Sergio 9; Pro Cervignano 4.

**Amatori F.c. (1. Cat. - Girone A)**

Amatori Campeggio 18; Farla 14; Sos Putiferio\* 13; Latteria Tricesimo\*, Coopca Tolmezzo 12; SS 463 Majano, Bar Pizzeria Le Valli, Anni 80 11; Extrem\*, Turkey pub 9; Carpacco 5; Pol. Orgnano\* 3.

**Amatori F.c. (1. Cat. - Girone B)**

Dinamo korda 20; Adorngano 18; Savognese, Over Gunners 13; Bar al gambero Amaro 12; Polisportiva Valnatisone, Arcobaleno 11; Blues 10; Ars. calcio 8; Montenars 7; Real Buja 6; Dream team Resiutta 2.

\* Una partita in meno, \*\* Due partite in meno

Non è bastata una rete di Subiaz alla squadra di Vosca che adesso sente addosso il fiato della terz'ultima in classifica

# Nuovo stop, adesso la Valnatisone rischia

Ko casalingo degli Juniores, tornano al successo i Giovanissimi provinciali - Bene la Sos Putiferio in trasferta

La Valnatisone ha rimediato l'ennesimo stop stagionale di misura con la Juventina Sant'Andrea. La rete provvisoria del vantaggio della squadra del presidente Andrea Specogna è stata siglata da Subiaz che ha trasformato un rigore sul finire del primo tempo. Al 2' della ripresa è arrivato il pareggio dei padroni di casa ancora su rigore, ed 8' più tardi la rete del successo.

Per la squadra valligiana urge una decisa svolta se vuole tenersi lontana dalla zona retrocessione. Per concretizzare le speranze di salvezza sarà costretta ad innellare una lunga serie di successi iniziando da domenica prossima nell'incontro casalingo con la Union '91.

Nel girone B del campionato regionale gli Juniores della Valnatisone, in formazione di emergenza, hanno affrontato il Tricesimo rimediando una sconfitta che scotta. Dopo soli 4' minuti la Valnatisone è stata costretta a giocare in inferiorità numerica a causa dell'affrettata espulsione del suo portiere Andrea Virili per un fallo fuori area ai danni di un attaccante avversario. L'azione proseguiva con un attaccante ospite che a porta vuota calciava a lato, quindi l'arbitro interrompeva il gioco sbandierando all'estremo difensore il cartellino rosso con sorpresa generale dei contendenti e del pubblico.

Nel campionato regionale Allievi la Manzanese ha ef-

fettuato il previsto turno di riposo mentre la gara tra il Moimacco e il San Luigi è stata rinviata.

Nel campionato provinciale, dopo il rinvio della scorsa settimana, è ripreso il campionato della Valnatisone che ha ottenuto la dodicesima vittoria consecutiva regolando con un poker il Cussignacco. Per la squadra allenata da Stefano Bovio hanno fatto centro Enrico Stulin, Marco Zufferli, Stefano Cedarmas e Lorenzo Luciano.

Sconfitta immeritata per i Giovanissimi regionali del Moimacco, usciti a mani vuote dalla trasferta di Codroipo. Rammarico per la conclusione di Enrico Bacchetti che ha centrato la traversa avversaria.

Ritornano al successo i provinciali della Valnatisone che ad Udine hanno superato l'Assosangiorgina. La squadra di Renzo Chiarandini è andata a segno grazie alla doppietta di Vincenzo Rinnone ed alle reti di Matteo Barghini e Defrim Gashi.

È fissato per sabato 5 marzo l'esordio del campionato primaverile degli Esordienti, i gironi saranno composti prossimamente.

Sabato 12 febbraio, nel pomeriggio, a Moimacco (mali di stagione permettendo) è in programma un quadrangolare dei Pulcini al



Massimo Chiabai (Juniores)

quale è stata invitata la compagine della Valnatisone guidata dal tecnico Luciano Bellida. La fase primaverile del campionato dei Pulcini a sette ed a cinque inizierà sabato 5 marzo. Le gare ricalcano il calendario del girone autunnale con l'inversione dei campi di gioco.

Nel campionato amatoriale della FIGC prosegue la serie positiva del Real Pulfero che, grazie alla rete messa a segno nel secondo tempo da Feruglio, ha regolato il Leone Bianco/B portandosi a casa i tre punti. La squadra di Severino Cedarmas, assieme al Mossa, ha scavato un solco nei confronti delle immediate inseguitrici.

È ripresa l'attività calcistica amatoriale del Friuli Collinare (dopo alcuni recuperi) che riguarda le nostre squadre.

In Prima Categoria nel girone A la Sos Putiferio di Savogna si è aggiudicata i due punti in trasferta con gli Anni 80 grazie alla rete siglata da Andrea Dugarò nella seconda frazione di gioco.

La Pizzeria Le Valli ha iniziato la gara con il Carpacco alla grande chiudendo gli avversari nella loro metà campo senza però riuscire a concretizzare la propria superiorità. Alla mezz'ora, su azione di rimessa, il risultato veniva sbloccato da Laharnar che, partito da centrocampo, siglava la rete del vantaggio. Nella ripresa la musica cambiava con gli ospiti che imponevano il loro gioco pareggiando e quindi effettuando il sorpasso al 25' trasformando un rigore.

In Seconda categoria, dopo la buona prova nel recupero di Povoletto, non è iniziato nel migliore dei modi il girone di ritorno per la Savognese che sul proprio campo è stata stoppata dal fanalino di coda, il Dream Team Resiutta, prendendosi il lusso di fallire un calcio di rigore.

Infine la Polisportiva Valnatisone di Cividale che ha impattato con il Real Buja andando vicina in due occasioni al gol. Il risultato di parità può ritenersi meritato per entrambe le contendenti.

Paolo Caffi

## Calcio a 5

Nel campionato Uisp di calcio a 5 Amatori ha chiuso la prima fase il Paradiso dei golosi, che ha vinto il recupero a Carlinò ed il successivo impegno con la Paulin/Tex Grill, ed i Merenderos che hanno sconfitto la squadra di Attimis.

A conclusione della Prima fase il Paradiso dei golosi si è qualificato per i play-off ai quali parteciperanno le prime otto classificate che inizieranno a giocare da venerdì 11 febbraio, (partite di andata e ritorno ad eliminazione diretta). Inoltre i 'pasticcieri' assieme ai Merenderos parteciperanno alla Coppa UISP, in programma da venerdì 18 febbraio, con quindici formazioni divise in tre gironi.

La classifica aggiornata al turno precedente è la seguente: Diavoli Volanti 23; Santa Maria 20; Paulin/Tex Grill 19; Paradiso dei golosi 18; Folgore 17; Simpri Kei da Moreale 15; La Viarte, Zomeais 13; Tornado 12; Attimis, Città di Carlinò 11; Artegna\*, Merenderos 8; Squalli...ficati 5; Morena 1.

Nel campionato di calcio a cinque femminile l'Audace ha giocato ieri sera, mercoledì 9 febbraio, a Feletto Umberto.

Questa la classifica del girone aggiornata al turno precedente: Mg Feletto, Gioielleria Salvador 22; La Perla Caffè Pordenone\*, New Team Mg Group\*\* 18; La Compagnia dell'Anello\*\* 17; Folgore\*\*, Cordovado 13; Futsal Udinese\* 12; Pocenia 10; Libertas Capriva\* 6; Le Iene di Manzinello, Le ragazze del Ponte\*\* 3; Audace\*\* 2.

**Sotto rete Pod mrežo**

In Prima divisione maschile di pallavolo la Polisportiva San Leonardo ha perso per 1-3 (25:22, 18:25, 26:28, 14:25) contro la Gaia Volleybas di Udine. Prossimo impegno a Lignano venerdì 11 febbraio alle 20.30.

La classifica attuale è la seguente: Pol. Blu Volley 31; Aurora Volley Udine, Flusystem 28; Caffè Sport 27; Gaia Volleybas 18; Pallavolo Arzeniese\* 15; Pulitecnica Friulana 11; Lignano Volley 6; Polisportiva San Leonardo 1.

Le ragazze della Under 16 sono in attesa di giocare la seconda fase che le vedrà impegnate nella Coppa Friuli.

**SPORT PO SLOVENSKO**

TENIS, OSNOVNI UDARCI

VOLEJ

30 15 PREDNOST

## Podismo, Pagavino eccelle a Staranzano

Nella prima prova di corsa campestre valida per il 21° trofeo Provincia di Gorizia, disputatosi domenica 30 gennaio in località Dobbia di Staranzano, si sono misurati oltre 200 podisti di cui una quarantina donne. Per i colori del Gruppo sportivo Natisone di Cividale va segnalata la straordinaria prestazione ottenuta dall'inossidabile Brunello Pagavino che si è imposto nella sua categoria, mentre la moglie Eliana Tomasetig è riuscita a salire sul terzo gradino del podio.

Da segnalare anche Ada Cappelli che ha chiuso la gara nei primi posti della sua categoria.

Nella sala consiliare del comune di Pulfero, sabato 26 febbraio, alle 18.30, si terrà l'assemblea annuale dei soci del Gruppo sportivo Natisone. All'ordine del giorno anche l'elezione del nuovo consiglio direttivo.

# Bel concerto e festa paesana per santa Dorotea a Ponteacco

V nediejo, 6. februarja, v njih liepi cirkvi

Je bluo sonce v nediejo, 6. februarja, takuo v Petjage so še lieuš praznoval njih senjam, sveto Dorotejo. Že zjutra so se zbral v cirkvi nad vasjo za poslušat orkester 4-8-8-16. Lepuo so godli Aleksander Ipavec, Paola Chiabudini an njih učenci. Pruoť vičer vasnjani so se spet zbral za iti v procesijo le do cirkve, kjer je bla sveta maša. Vsak je imeu v rokah an lumin, takuo de je bla zaries posebna atmosfera. Po maši vsi so šli v hram, kjer ima sedež pro loco Petjag. Tle nie manjkalo ne za pit, ne za jest za vse. Za tuole so poskarbiel ku nimar vasnjani an njih parjatelj. Še na stvar: Pro loco prave, de se lahko vpišeta v njo za lieto 2011



Dva parjatelja sta se srečala puno liet potle an se začela pogovarjat gor mez njih dielo.  
- Ist dielam v Švici, tu adni veliki fabriki, - je jau te parvi, - an ti?  
- Ist na dielam nič.  
- An kuo je tiste?  
- Je ki če jem, pijem, ljubem an spijem mi na ostane še an minut cajta!

Giovanin je šu h nje-ga advokatu:  
- Se čem ločit (sepa-rare) ta od moje žene Milice.

- Povejte mi zaki, - je jau advokat.  
- Zatuo, ki mi je jala kaštron!

- Ka se vam zdi tuo-le takuo huduo za vprašat ločitev?

- Za me ja! An vam poviem tudi zaki. Včera sem paršu damu priet ku ponavadi an sem ušafu mojo ženo, ki je ljubila s šoferjam! Ist zlo začuden, z vso mojo močjo an jezo sem zaueku: 'Ki dielaš, Milica?'. Ona se je ironično posmejala an mi odgovorila: 'Ka na videš, kaštron?!'.

- Pauli, al si ču pravt, kajšna velika nasreča se je zgodila našemu parjateljju Bepinu?

- Ne, Tona, povej mi. - Je naredu razporoko, divorcjo, od žene Jožice.

- Hem beh, na žalost so reči, ki se morejo zgodit vsakemu človeku v njega življenju, an ne viem zaki parjateu Bepino je nasrečan.

- Zatuo, ki an tiedan potle, ki sta naredla razporoko, Jožica je udobila pet milijonu evrov na loteriji.

Kadar je umaru doh-tor Feruglio, znani vi-demski kardiolog, se je puno judi bluo zbralo za njega pogreb, med temi tudi an miedih iz Tarsta, njega parjateu že od mladih liet, kar sta se kupe šuolala. Bluo je tu-di puno girlandi, an med njimi adna zlo velika nareta z ardečim nagulnam, ki je imela obliko, formo, adnega velikega sarca.

- Kuo je tiste, de tle v Vidme runata girlande, ki so ku sarce? Mi drugi niemamo tiste navade, - je jau taržaški miedih.

- Smo nardile telo gir-lando ku sarce, - so od-guorile žene, ki so jo no-sile, - njemu v čast, ker naš miedih Feruglio je ozdravu stotine an stoti-ne sarc v njega življenju.  
- Če je takuo, - je po-godernju taržaški mie-dih, - paš kajšno gir-lando mi naredejo, kar umarjen ist, ki sem gi-nekolog.

## Liesa, svet Valentin an ure češčenja

V pandiejak, 14. februarja, bo svet Valentin. Ankrat nie korlo še pravt ne, se je že viedelo, de za te-lo parložnost bo velik senjam na Liesah an v Ažli. Cajti se spre-minjajo, sejmi nieso vič ku tisti od ankrat, pa v telih dvieh farah se še parpravjajo za počastit njih svečenika.

Na Liesah bo tu pandiejak 14., ob 18.30, spuoved an ob 19. uri, sveta maša. Molu jo bo gaspuod Saracino, kupe z njim bo tudi pa-ter Giuseppe Marano, ki kako lie-to od tega je spoznu naše mlade, ki piejejo v zboru (coretto), kar so šli v Prato Carnico na počitnice.

Po sveti maši bo ku nimar v te-lovadnici (palestra) za pit an za jest. Tela je pru adna liepa nava-da lieške fare: vsaki krat, ki se fa-rani zberejo za kiek posebnega (sejmi, obhajila, bieram...), gredo vsi kupe na kosilo al na vičerjo v njih telovadnico. Tuole se more narest, kjer so ljudje dobre volje,

ki so parpravjeni skuhat an na-pravt vse, kar kor, pa tudi kjer so ljudje, vasnjani, farani, ki so parpravjeni se kupe srečat.

Po svetem Valentinu, v nedie-jo, 20. februarja, bojo le v lieški fari Ure češčenja (Giornata eu-caristica).

Od 9. do 10. ure bo ura češčen-ja za vasi Veliki an Mali Garmak, Vodopivec (Dolina) an Trebež, od 10. do 11. ure pa za Platac, Ka-nalac, Gorenje an Dolenje Bardo, an Topoluove.

Ob 11.30 bo sveta maša. So-maševau bo gaspuod Loris Della Pietra, pieu bo domači zbor Rečan. Bo tudi oufar.

Od 15. do 16. ure bo ura češčenja za vasi Sevce, Zverinac, Hostne an Podlak.

Od 16. do 17. ure bojo na var-sti Liesa, Hlocje, Arbida, Slapovik an Petarnel.

Ob 17. uri bo žegan za vse fa-rane.



Una bella domenica assolata quella del 6 febbraio a Ponteacco, festa della patrona Santa Dorotea. All'imbrunire dalla piazza del paese una suggestiva processione di "lumini" e lanterne è salita fino alla chiesa, dove Don Mario Qualizza ha celebrato la messa. Ci siamo poi ritrovati tutti insieme nella sede della Pro loco Ponteacco, Tiglio e Mezzana, per un momento conviviale che, come sempre, è stato possibile grazie al prezioso contributo "mangereccio" di paesani e amici. In mattinata, sempre nella bella chiesa di Ponteacco, la Pro loco ha

proposto un concerto dell'orchestra di fisarmoniche 4-8-8-16, formata prevalentemente da musicisti delle nostre valli, diretta dal maestro Aleksander Ipavec e per l'occasione coadiuvata dalla maestra Paola Chiabudini al piano. Straordinarie le esibizioni di Leonardo Snidaro e del trio composto dallo stesso Leonardo, dal fratello Giovanni e da Alessandro Gosgnach. È stata una magnifica occasione per conoscere affascinanti sonorità e brani musicali di paesi e culture diverse. Complimenti a questi ragazzi che coltivano una passione così preziosa! (m)

### SVET LENART

Hrastovije

#### Zbuogam, Norma

Za venčno je zapustila tel sviet Norma Chiacig, uduova Scaunich. Učakala je 88 liet. Za njo jočejo sin Roberto, hči Carmen, zet Lu-

ciano, navuodi Andrea an Giulia, an vsa žlahta.

Nje pogreb je biu v pandiejak, 31. ženarja v Podutani.

### ŠPETER

#### Zapustu nas je Pio Miscik

V špietarskem rikoverje, kjer je živeu tele zadnje lieta, je umaru Pio Miscik. Imeu je 85 liet.

Pio je viedu, kaj pride reč bit ujetnik, saj je biu med tistimi saruotami, ki so bli v Dachau. Tisto grozuoto je tu-di preživeu.

Od velike Miskičjove družine je seda ostu še an brat, Mario.

Pogreb Pia je biu v Špiet-re v saboto 5. februarja.

### SOVODNJE

Tarčmun

#### Pogreb v vasi

Zapustila nas je Maria Petricig, uduova Petricig.

Imiela je 83 liet an nimar je skarbiela za nje družino. Z nje smartjo je v žalost pustila hči Iole, sinuove Bepa, Ezia an Roberta, nevieste, zeta, brate, sestere an navuode.

Za ji dat zadnji pozdrav smo se zbrali v četartak 3. februarja popudan v vasi, kjer je preživiela vse nje lieta, na Tarčmunu, kjer bo seda počivala venčni mier.

### PODBONESEC

Marsin (Pocera)

#### Žalostna oblietinja

V torak, 15. februarja, bo lieto dni, odkar nas je zapustila Elena Fantig, uduova Crast. Imiela je 86 liet. Živiela je v Čedade.

V nje spomin so napisali tele besiede: *Ciao Elena, è passato un anno da quando ci hai lasciati soli. Ci manchi, manca il tuo sorriso, quella voglia di vivere, le nostre bellissime canzoni beneciane che cantavamo insieme e che ci rallegravano il cuore, il tuo "ciao Gemuska" quando vedevi apparire la mia auto. Non ti abbiamo dimenticata. Sei sempre nei nostri cuori.*

La tua Clara, la tua Loredana con famiglia, tuo figlio Silvano e famiglia, insieme ai tuoi amati nipoti tutti uniti ti ricordiamo con immenso affetto, e la Gemuska che senza la tua allegria è rimasta un po' più sola. Sono sicura che da lassù ci sorridi e ci abbracci tutti. Riposa in pace.



VENDESI Volkswagen diesel, 5 porte, 1900 cc anno 2000. Tel. 392 2188443

VENDO 2 fisarmoniche diatoniche Železnik. Tel. 335 5387249

AFFITTASI a Cividale appartamento tricamere, cantina, garage. Tel. 0432.732151

AFFITTASI ad Azzida casa arredata con giardino in villa bifamiliare. Info: 339 3116666

**ONDE** di Barbara Crucil  
parrucchieri

Orari:  
LUNEDÌ CHIUSO  
MAR\_GIOV\_SAB 8.30-17  
VEN 8.30-21  
MER MATTINA CHIUSO  
MER POM. 13.30-20

Via Alpe Adria, 105 - S. Pietro al Natisone - Tel. 0432 1796061

**EXPERIA**

SALDI FINO AL 28 FEBBRAIO

S. Pietro al Natisone - Via Alpe Adria, 120/122  
www.experia-abbigliamento.com - Cell. 335.5942365

### ABBIGLIAMENTO

BIKE  
SCI  
RUNNING  
CACCIA  
PESCA

Noleggio Bob e Padelle!!!

### novi matajur

Tednik Slovencev videmske pokrajine

Odgovorna urednica: JOLE NAMOR  
Izdaja: Zadruga Soc. Coop NOVI MATAJUR  
Predsednik zadruga: MICHELE OBIT  
Fotostavek in tisk: EDIGRAF s.r.l.  
Trst / Trieste

Redazione: Ulica Ristori, 28  
33043 Čedad/Cividale  
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462  
E-mail: novimatajur@spin.it  
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92  
Il Novi Matajur fruise de contributi statali  
dritti di cui alla Legge 7.8.90 n. 250

Narocnina - Abbonamento  
Italia: 37 evrov • Druge države: 42 evrov  
Amerika (z letalsko pošto): 62 evrov  
Avstralija (z letalsko pošto): 65 evrov  
Poštni tekoči račun ZA ITALIJO  
Conto corrente postale  
Novi Matajur Čedad-Cividale 18726331

Bančni račun ZA SLOVENIJO  
IBAN: IT 25 Z 05040 63740 000001081183  
SWIFT: ANTBIT2P97B

Včlanjen v FIEG  
Associato alla FIEG

Včlanjen v USPI  
Associato all'USPI

Oglaševanje  
Pubblicità / Oglaševanje: Tmedia s.r.l.  
www.tmedia.it  
Sede / Sedež: Gorizia/Gorica, via/L. Malta, 6  
Filiale / Podružnica: Trieste/Trst, via/L. Montecchi 6  
Email: advertising@tmedia.it  
T: +39.0481.32879  
F: +39.0481.32844  
Prezzi pubblicità / Cene oglasov:  
Modulo/Modul (48x28 mm): 20,00 €  
Pubblicità legale/Pravno oglaševanje: 40,00 €

# Čičica v Štiefnovi družini

Se kliče Angelica an ima "že" an miesac



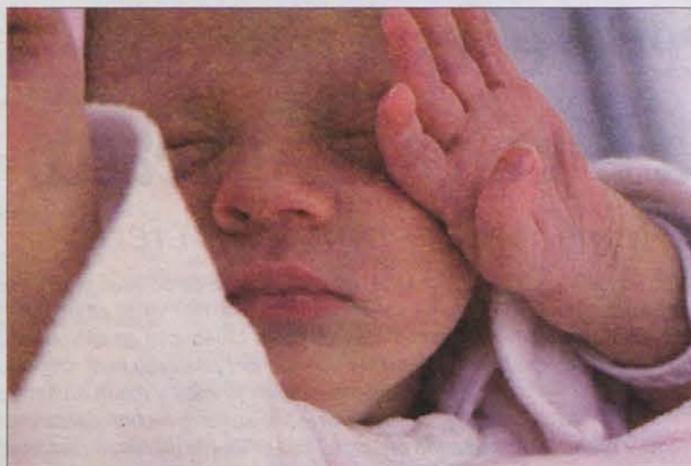
Mama Claudia, tetè Vilma an Mirella, noni Fonso an Giovanna an ta mala njih družine, Angelica

Paš ki otruo je v njega življenju že povarvu Alfonso Trusgnach - Fonso Štiefnu iz Topoluovega! Za šigurno njega štier (Livio, Enrico, Vilma, Mirella), an kar v Topoluovem je bluo še puno ljudi an glih takuo puno otruo, ki so se po vasi lovili, za šigurno Fonso Štiefnu je povarvu (an pokregu!) tudi otroke te drugih, saj ankrat je bluo takuo. Seda je paršu cajt, de kupe z njega Giovanni varje an njega navuode (fotografija nam žake, de zna pru lepuo tuole diet). Te narbuj minena je Angelica, frišna an liepa čičica, ki se je rodila na 3. ženarja lietos. Nje tata je sin od Fonsa an Giovanne, Enrico, mama je pa Claudia Rucli - Lukcjoiva, le iz Tapoluovega. Čičico jo bo varvu tudi



nono iz Čedada, Luciano. Nona jo bo pa iz Nebes gledala.

Srečno življenje, draga čičica, an srečno življenje vsi veliki Štiefnovi družini!



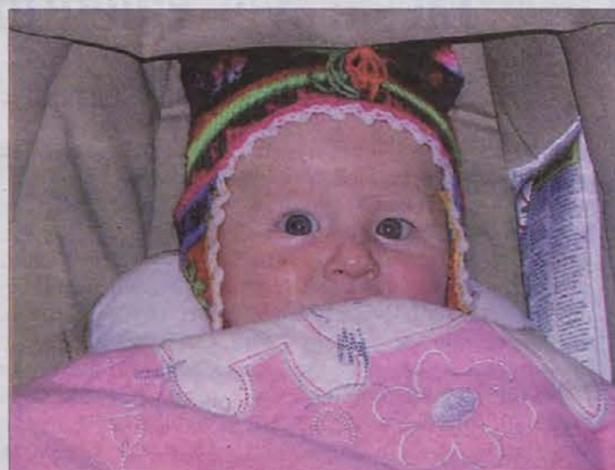
Tle par kraj:  
Vesna je kumi paršla!  
Bistre oči Maddalene kukajo pa kajšan je sviet okuole nje

## "Tudi mi smo tu!"

11.01.11, poseban dan! An pru tak dan je liepa Vesna vebrala za se rodit. Mama Luigia Bonini - Kovačuova z Lies an tata Ivan Blasutto iz Viškuorše (v tipanskem kamunu) sta pru vesela jo imiet.

Vesna je ušafala tan doma že "veliko" sestrično (kužino) Maddaleno, ki se je rodila na 2. junija lanskega lieta an je čičica od Marianne Bonini an Stefana Predana.

Vesna an Maddalena, lepe imena za dvie lepe čičice! Srečno življenje!



PLANINSKA DRUŽINA BENEČIJE

**19. OBČNI ZBOR**  
assemblea generale

Špeter, Slovenski kulturni center  
sobota, 26. februarja - ob 19.30

pozdravi - poročila - volitve za obnovo glavnega odbora  
slike Kilimanjaro 2010 - veselica

Bo možno obnoviti članarino ali pa se na novo vpisati v Planinsko - Sarà possibile rinnovare l'iscrizione o iscriversi alla Planinska. Pridiva vsi - Vi aspettiamo!

Laboratorij 2011

**MARSINSKI PUST**

Dolenj Marsin, 'da Ines'  
nedelja, 13. februarja, ob 15.00

fotografije, filmi, maske, oblike, čape, kajšne so ble, bogastvo pameti

SREBRNA KAPLJA

Na vičerji, ki je bla zadnje dni dičemberja - Nagrajena tudi dva njega kolega an parjatelja

## Joško, nagrada za dobrega mizarja



Come da tradizione, anche lo scorso dicembre, alla fine di un anno di lavoro e impegno, la ditta Marinig ha invitato a cena dipendenti e collaboratori per trascorrere qualche ora in lieta compagnia, ma anche per tirare un bilancio dell'anno appena trascorso. La ditta, che produce soprattutto serramenti in legno, nella cena dello scorso dicembre ha voluto premiare anche tre fedeli collaboratori (falegnami) andati in pensione: Sergio Kjačić, alle dipendenze della ditta da ben 40 anni, Giuseppe Cucovaz (Joško per gli amici), 17 anni in ditta, e Marjan Lavrenčič, 10 anni. Nella foto assieme al titolare, Sergio e Joško. Marjan non ha potuto partecipare per le strade troppo innevate!

Al se spomnite kakuo je snežilo v petek, 17. decembra? Prav tisti dan smo imeli večerjo v Pradamanu. Navada je, da lastniki nekaterih tovarn ponudijo ob koncu leta večerjo ali kakšen prigrizek delavcem in se malo pogovorijo o preteklem letu.

Podjetje Marinig izdeluje leseno stavbno pohištvo, predvsem okna in vrata.

Poznajo ga po vsej naši deželi in tudi preko meja.

Tokrat je bila večerja posvečena še posebno trem mizarjem, ki so se upokojili in tudi dobili priznanja od lastnika za dolgoletno in uspešno delo.

Treba je omeniti Sergija Kjačića, ki je imel kar 40 let nepretrganega dela, Joška Kukovca (17 let), in Marjana Lavrenčiča (10 let).

Marjan se ni mogel pridružiti na večerji prav zaradi slabega vremena.

PLANINSKA DRUŽINA BENEČIJE

**Tečaj plavanja in prosto plavanje**  
Corso di nuoto e nuoto libero

začetek smo preložili na soboto, 5. marca  
(tečaj se bo zaključil v soboto, 14. maja)  
il corso è stato rinviato, avrà inizio sabato 5 marzo  
e si concluderà sabato 14 maggio

**Telovadba - Ginnastica**  
vsako sredo in petek v telovadnici v Špeteru

Info: 0432 714303 0432 727631 (v večernih urah)

## Informacije za vse

**Guardia medica**

Za tistega, ki potrebuje miediha ponoč, je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvičer do 8. zjutra an sabato cieu dan do 8. zjutra od pandiejka. Za Nediške doline se lahko telefona v Špieter na številko 727282, za Čedajski okraj v Čedad na številko 7081.

**Poliambulatorio**

S. Pietro al Nat, via Klancic 4  
Consultorio familiare  
0432.708611

**Servizio infermier. domic.**  
0432.708614

**Kada vozi litorina**

Zelezniška postaja / Stazione di Cividale: tel. 0432/731032

DO 5. JUNIJA 2011

**Iz Čedada v Videm:**

ob 6.00, 6.30\*, 7.00, 7.30\*, 8.00, 9.00, 10.00, 11.00, 12.00, 12.30\*, 13.00, 13.30\*, 14.00, 15.00, 16.00, 16.30\*, 17.00, 17.30\*, 18.00, 18.30\*, 19.00, 19.30\*, 20.00, 22.00, 23.00\*\*

**Iz Vidma v Čedad:**

ob 6.33\*, 7.03\*, 7.33, 8.03\*, 8.33, 9.33, 10.33, 11.33, 12.33, 13.03\*, 13.33, 14.03\*, 114.33, 15.33, 16.33, 17.03\*, 17.33, 18.03\*, 18.33, 19.03\*, 19.33,

20.03\*, 20.33, 22.33, 23.33\*\*

\* samuo čez tiedan

\*\* samuo tu nediejo an ob praznikih

**Nujne telefonske številke**

Bolnica Čedad ..... 7081  
Bolnica Videm ..... 5521  
Policija - Prva pomoč ..... 113  
Komisarjat Čedad ..... 703046  
Karabinierji ..... 112  
Ufficio del lavoro ..... 731451  
INPS Čedad ..... 705611  
URES - INAC ..... 730153  
ENEL ..... 167-845097  
Kmečka zveza Čedad ..... 703119  
Ronke Letališče ..... 0481-773224  
Muzej Čedad ..... 700700  
Čedajska knjižnica ..... 732444  
Dvojezična šola ..... 717208  
K.D. Ivan Trinko ..... 731386  
Zveza slov. izseljencev ..... 732231

**Občine**

Dreka ..... 721021  
Grmek ..... 725006  
Srednje ..... 724094  
Sv. Lenart ..... 723028  
Špeter ..... 727272  
Sovodnje ..... 714007  
Podbonesec ..... 726017  
Tavorjana ..... 712028  
Prapotno ..... 713003  
Tipana ..... 788020  
Bardo ..... 787032  
Rezija ..... 0433-53001/2  
Gorska skupnost ..... 727325

**Dežurne lekarne / Farmacie di turno**

OD 11. DO 17. FEBRUARJA  
Čedad (Fornasaro) 0432 731175  
Špeter 727023 - Prapotno 713022 - Ahten